



## مُعْجَم عَرَبِيَّةِ التُّرَاثِ الْكِنْسِيَّ “المنهج والنموذج”

### "Yöntem ve Model" Bakımından Kilisenin Arapça Sözlük Çalışmaları

### Ecclesiastical Arabic Dictionary: "Methodology & Model"

Almoataz B. Al-Said\*

#### المُلخَص:

يحتوي التُّرَاثُ الْعَرَبِيُّ الْكِنْسِيُّ عَلَى الْعِيدِ مِنَ الظُّوْهِرِ اللُّغَوِيِّ وَالْمُفْرَدَاتِ وَالْمَعَانِي الْفَرِيدَةِ. وَمَعَ هَذَا تَفْتَقِرُ الْمَكْتَبَةُ الْعَرَبِيَّةُ إِلَى مُعْجَمٍ لِلتُّرَاثِ الْكِنْسِيِّ، بِاسْتِنَاءِ مَعْجَمٍ وَمَسَارِدٍ قَلِيلَةٍ، تَقْتَصِرُ مَادَّتُهَا عَلَى الْمُصْطَلَحَاتِ الْكِنْسِيَّةِ. وَرَغِيَّةٌ فِي تَوْجِيهِ الْبَاحِثِينَ إِلَى حَاجَةِ هَذَا التُّرَاثِ إِلَى الْعِنَايَةِ وَتَمَهِيدِ الطَّرِيقِ لِلْعَامِلِينَ فِي الصَّنَاعَةِ الْمُعْجَمِيَّةِ لِبِنَاءِ مُعْجَمٍ لِلتُّرَاثِ الْكِنْسِيِّ الْعَرَبِيِّ عَلَى أُسَاسٍ مَنَهْجِيٍّ، فَإِنَّ هَذِهِ الدِّرَاسَةَ تَسْعَى إِلَى الْوُقُوفِ عَلَى وَاقِعِ التُّرَاثِ الْكِنْسِيِّ الْعَرَبِيِّ وَفِرَائِدِ الْفَاطَهَةِ وَمَعَانِيهِ وَشَوَاهِدِهِ، وَالْإِنْطِلَاقَ مِنْ ذَلِكَ إِلَى تَقْدِيمِ رُؤْيَا مَنَهْجِيَّةٍ قَابِلَةٍ لِلتَّطْبِيقِ لِبِنَاءِ هَذَا الْمَعْجَمِ. وَقَدْ التَزَمَتِ الدِّرَاسَةُ الْمَنَهْجَ الْوَصْفِيَّ الْقَائِمَ عَلَى قِرَاءَةِ الصُّوْصِ وَاسْتِنْبَاطِ خُصَائِصِهَا، بِصَرْفِ النَّظَرِ عَنِ مَعَايِيرِ الصُّوَابِ وَالْخَطَا الَّتِي تَقْرُصُهَا قَوَاعِدُ اللُّغَةِ. وَاعْتَمَدَ الْبَاحِثُ فِي ذَلِكَ عَلَى مُنْذَوْنَةٍ لُّغَوِيَّةٍ مُسْتَمَدَّةٍ مِنْ وَاقِعِ التُّرَاثِ الْكِنْسِيِّ عِزَّ تَارِيخِ الْعَرَبِيَّةِ؛ حَيْثُ رُوِيَ فِي اخْتِيَارِ مَادَّتِهَا تَمَثِيلُ الطُّوْأَفِ وَالْعُلُومِ الْكِنْسِيَّةِ. وَتَهْدَفُ الدِّرَاسَةُ إِلَى تَقْدِيمِ إِطَارٍ مَرْجِعِيٍّ لِبَضْبِطِ مَعَايِيرِ بِنَاءِ مُعْجَمِ عَرَبِيَّةِ التُّرَاثِ الْكِنْسِيِّ فِي مَرَحَلَتِي: الْجَمْعِ وَالتَّحْرِيرِ؛ كَمَا تَهْدَفُ إِلَى الْكَشْفِ عَنِ بَعْضِ خُصَائِصِ هَذِهِ اللُّغَةِ.

#### الكلمات المفتاحية

عَرَبِيَّةُ التُّرَاثِ الْكِنْسِيَّةِ، عَرَبِيَّةُ النَّصَارَى، اللُّغَةُ الْخَاصَّةُ، مَخْطُوطَاتُ سِينَاءِ، صِنَاعَةُ الْمَعْجَمِ، لِسَانِيَّاتُ الْمُنْذُونَةِ

#### Öz

Arap kilise kültürel mirası, pek çok eşsiz dil olgusu, kelime ve anlam içermekle birlikte Arap kütüphanesi, içeriği kilise terimleriyle sınırlı olan birkaç sözlük ve indeks haricinde kilise kültürel mirasıyla ilgili bir sözlüğe gereksinim duymaktadır. Araştırmacıları bu kültürel mirasın ihtiyacıyla ilgilenmeye yönlendirmek ve leksikografi alanında çalışanların Arap kilise kültürel mirasına ait metodolojik temele sahip bir sözlük yapımının önündeki engelleri kaldırarak işlerini kolaylaştırmak adına bu çalışma, Arap kilise kültürel mirasının mevcut durumunun yanı sıra eşsiz kelimeleri, anlamları ve şahitleri üzerinde durmayı ve bu noktadan hareket ederek bu sözlüğün yapımı için uygulanabilir metodolojik bir vizyon sunmayı amaçlamaktadır. Çalışma, dil kurallarının dayattığı doğru ve yanlış ölçütlerinden bağımsız olarak metin incelemesi ve özelliklerinin çıkarsamasını temel edinen betimsel metoda bağlı kalmıştır. Araştırmacı, bu hususta Arap tarihi boyunca kilise kültürel mirası gerçekliğinden elde edilen ve içerik seçiminde kilise mezhepleri ve ilimlerinin temsil edildiği dilsel bir külliyyatı temel edinmiştir. Çalışma, derleme ve kaleme almadan oluşan iki aşamada kilise kültürel mirasına ait bir sözlük inşasının standartlarını belirlemek için gerekli bir referans çerçeve sunmanın yanı sıra bu dilin bazı özelliklerini ortaya koymayı da amaçlamaktadır.

#### Anahtar Kelimeler

Kilise Arapçası, Hristiyanlık Arapçası, Özel Dil, Sina Yazmaları, Sözlükbilim, Bütüncü Dilbilimi

#### Abstract

The Arabic ecclesiastical heritage contains many unique linguistic phenomena, vocabulary, and meanings. However, the Arabic library lacks a dictionary for its ecclesiastical heritage apart from a few lexicons and glossaries whose material is limited to strictly ecclesiastical terms. With the aims to direct researchers to this heritage in need of care and to pave

\* Sorumlu Yazar: Almoataz B. Al-Said (Doç. Dr.), Kahire Üniversitesi, Dar Al Uloom Fakültesi, Dilbilim Anabilim Dalı, Kahire, Mısır. E-posta: moataz@cu.edu.eg ORCID: 0000-0002-3174-1683

Atf: Al-Said, Almoataz B. "Bakımından Kilisenin Arapça Sözlük Çalışması." *darulfunun ilahiyat* 33, 2 (2022): 481–505. <https://doi.org/10.26650/di.2022.33.2.1100748>



the way for workers in lexicography in order to systematically construct a dictionary of Ecclesiastical Arabic, this study seeks to reveal the reality of the Arabic ecclesiastical heritage and the uniqueness of its words, meanings, and evidence and then provide an applicable systematic vision for constructing this dictionary. The study is committed to the descriptive approach based on studying the texts and deducing their characteristics regardless of the criteria of right and wrong as imposed by language rules. The researcher relies on a linguistic corpus derived from the reality of the ecclesiastical heritage throughout the history of Arabic in which the representation of sects and ecclesiastical sciences was taken into account while choosing the material. The study aims to provide a reference framework to set the standards for constructing an ecclesiastical Arabic dictionary in two stages (i.e., collecting and editing), as well as to reveal some of the characteristics of this language.

**Keywords**

Ecclesiastical Arabic, Christians' Arabic, Argot, Sinai Manuscripts, lexicography, Corpus linguistics

**Extended Summary**

Ecclesiastical Arabic is a unique language containing many rare phenomena, vocabulary, and unique linguistic uses. This language has rules that are not subject to the laws of natural languages and is independent of the rulings that are customarily sanctioned by the followers of the religion; it lacks the authority of the general Arabic reality or the interference of its masters. Despite the richness of the Arabic ecclesiastical heritage, due care has not been taken, and its language has been studied only a little to this day. This can be attributed to the most following important reasons: this heritage's limitations to church parishioners, the lack of publications on this heritage compared to its size, and the weak linguistic formation of most research on it.

The linguistic study of the Arabic ecclesiastical heritage will help to explain many linguistic phenomena in Arabic dialects, fill a wide gap regarding its vocabulary, trace back to its origins, and reveal aspects of the influence of Arabic as well as its own influence on other languages. The study will also help connect the vicious circles in the history of Arabic. If the study also goes beyond the limits of just a linguistic study, it will reveal other beneficial aspects including a deep understanding of the topics of belief, philosophy, and comparison of religions as an objective study of the psychological and social aspects of Arab Christian sects and a re-reading of Arab history, especially the history of the East.

Sensing the richness of the Arabic ecclesiastical heritage and its need for the attention of those engaged in linguistic study, especially with regard to the scarcity of research achieved in this field, the study's researcher seeks to dig into this language and explore some of its secrets. The study relies on linguistic material involving more than 170 sources from the Arabic ecclesiastical printed and manuscript heritage and extends in time from the earliest known appearance of that heritage until the modern era using a variety of texts to express the various schools and

sciences. The researcher has attempted to invest the collected material in a study of this language from a lexical perspective by tracing its verbal and semantic peculiarities; searching its origins, history and uses; and reviewing it according to the regulations of modern lexicography.

This study shows the uniqueness of the Arabic ecclesiastical heritage with its many linguistic phenomena that characterize it as a unique language. These phenomena vary to include morphological forms, structures, and meanings. The study traces the history of the Arabic ecclesiastical heritage as well as its authorship trends. The researcher has ended up classifying the authors of that heritage into two schools: the Eastern School (Mashreq), and the Coptic School. The researcher also points out that some individuals and limited trends have occurred that do not belong to either of the two schools (e.g., Arabists and missionaries).

The researcher has sought to track down previous works and concluded the Arabic library to be devoid of an ecclesiastical heritage dictionary with the exception of a few studies concerning ecclesiastical terminology and other studies concerned with Coptic Arabic. This study suggests a methodology for building an Ecclesiastical Arabic dictionary based on a linguistic corpus derived from that heritage and also on modern lexicography rules. The researcher has demonstrated the features of the proposed methodology through two main phases: the first concerned with collecting and preparing material and the second with lexical editing.

In the stage of collecting materials, the researcher built a computerized linguistic corpus for the Arabic ecclesiastical heritage and provided a description of this corpus. It contains 6,388,401 words from 179 sources. The researcher classified the texts of the corpus according to three considerations, with the first being in terms of a historical representation into three sections (i.e., ancient heritage, medieval heritage, and modern heritage), the second being in terms of six sections of sectarian representation (i.e., the Melkite texts, Maronite texts, the Nestorian texts, the Jacobite texts, the Coptic texts, and other texts), and the third in terms of cognitive representation in five sections (i.e., sources of beliefs and theology, sources of jurisprudence and worship [and laws], biblical sources [translations and commentaries], sources of literature and ethics, and sources of church history).

The study also presents a separate statistical description of the corpus texts in each of the three classifications and proposes a methodology for editing the desired dictionary along six axes representing the basic information included in the dictionary: entries and lexical units (lexemes), lexical meanings, lexical evidence, etymological information, historical information, and levels of use.

With regard to the entries and lexical units, this study provides a vision for editing the lexical forms, and the researcher suggests three types of lexical units:

singular units, compound units, and special morphemes. As for lexical meanings, the researcher presents the conception of liberating the meaning from the context and suggested two sources for this. One is basic and represented in the linguistic corpus, and the other is secondary and represented in the previous lexical achievement. With regard to the lexical evidence, the study shows the feasibility, both direct and indirect, of the lexical evidence. Regarding tracing the special meanings in particular, the researcher presents a conception of the contextual features and the controls for citations. In regard to the etymological information, the researcher concludes that the nature of the desired dictionary dictates the richness of its etymological material and also presents a methodological vision for editing morphological information based on one of three possibilities: that the word belongs to one of the languages of the ancient world, that the word is borrowed from Arabic, or that the word belongs to one of the modern languages. As for the historical information, the study shows the changing nature of this information according to the available text material, and the researcher suggests a methodology for dating texts based on the dates of their composition and on the dates of their authors' deaths. Regarding the levels of use, the researcher presents a concept for editing these usages in the dictionary and suggests categorizing them by considering their position under three levels: worship, learning, and social. The researcher also suggests classifying them by considering which of three levels they belong to: Mashreq Arabic, Coptic Arabic, or Common Ecclesiastical Arabic.

## 1. مُقَدِّمَةٌ.

تُعَدُّ "عَرَبِيَّةُ الثَّرَاثِ الكَنَسِيِّ" إحدى اللُّغَاتِ الخَاصَّةِ المُنتَشِرَةِ بَيْنَ الأَقْلِيَّاتِ الدِّينِيَّةِ فِي المُجْتَمَعِ العَرَبِيِّ؛ حَيْثُ اسْتُخْدِمَتْ - مَعَ القِبطِيَّةِ والسِّرْيَانِيَّةِ - فِي كِتَابَةِ الثَّرَاثِ الكَنَسِيِّ وإِقَامَةِ الشَّعَائِرِ الدِّينِيَّةِ لَدَى الطَّوَائِفِ النَّصْرَانِيَّةِ فِي وَقْتِ مُبَكِّرٍ مِنْ تَارِيخِ تَدْوِينِ العَرَبِيَّةِ؛ كَمَا اسْتُخْدِمَتْ فِي الإِطَارِ الاجْتِمَاعِيِّ لِإِبْنَاءِ هَذِهِ الطَّوَائِفِ. وَمَعَ مَحْدُودِيَّةِ مَا نُشِرَ مِنْ هَذَا الثَّرَاثِ مُقَارَنَةً بِحِجْمِهِ، فَإِنَّ مُطَالَعَةَ ذَلِكَ المَنْشُورِ مِنْ نَاحِيَةٍ، وَتَتَبُّعَ الأَثَارِ المَخْطُوطَةِ مِنْ نَاحِيَةٍ أُخْرَى يَكْشِفَانِ كَثِيرًا مِنْ أَسْرَارِ هَذِهِ اللُّغَةِ الَّتِي يَكَادُ اسْتِخْدَامُهَا يَقتَصِرُ عَلَى رَعَايَا الكَنِيسَةِ؛ كَمَا يَكْشِفَانِ العَدِيدَ مِنَ الظَّوَاهِرِ اللُّغَوِيَّةِ الفَرِيدَةِ.

تُسَمَّى "مَخْطُوطَاتُ سِينَاءِ *Sinai Manuscripts*" إِلَى وُجُودِ عَدَدٍ مِنَ الوَثَائِقِ الكَنِيسِيَّةِ العَرَبِيَّةِ، بِالإِضَافَةِ إِلَى تَرْجُمَاتٍ عَدِيدَةٍ لِأَجْزَاءِ مِنَ الكِتَابِ المُقَدَّسِ [بِعهْدِيهِ القَدِيمِ والجَدِيدِ] فِي القُرُونِ المِيلَادِيَّةِ الثَّلَاثَةِ (الثَّامَنُ، وَالتَّاسِعُ، وَالعَاشِرُ) الَّتِي تُعَابَلُ القُرُونُ الهَجْرِيَّةِ (الثَّانِي، وَالثَّلَاثُ، وَالرَّابِعُ)؛ وَهِيَ القُرُونُ الَّتِي شَهِدَتْ بِوَاجِبِ التَّدْوِينِ. فَالمَخْطُوطُ السِّرْيَانِي (Sinai Syriac NF X 38) - المَكْتُوبُ فِي القَرْنِ الثَّامَنِ المِيلَادِي - يَحْوِي نَصًّا عَرَبِيًّا مُلْحَقًا، وَالمَخْطُوطُ العَرَبِي (Sinai Arabic I) - المَكْتُوبُ فِي القَرْنِ التَّاسِعِ - يَحْوِي تَرْجُمَةً لِأَسْفَارِ أُيُوبَ وَدَانِيَالَ وَإِرْمِيَا وَحَزَقِيَالَ (*Books of Job, Daniel, Jeremiah and Ezekiel*) المُتَضَمَّنَةِ فِي العَهْدِ القَدِيمِ، وَيَضُمُّ المَخْطُوطُ العَرَبِي (Sinai Arabic 72) - المَكْتُوبُ فِي القَرْنِ التَّاسِعِ أَيْضًا - تَرْجُمَةً لِلْإِنْجِيلِ الرَّبْعَةِ (*Gospels*)؛ كَمَا يَحْوِي المَخْطُوطُ العَرَبِي (Sinai Arabic 151) - المَكْتُوبُ فِي القَرْنِ التَّاسِعِ كَذَلِكَ - تَرْجُمَةً لِأَعْمَالِ الرُّسُلِ وَالرَّسَائِلِ الكَاتُولِيكِيَّةِ (*Acts of Apostles and Catholic Epistles*) المُتَضَمَّنَةِ فِي العَهْدِ الجَدِيدِ. وَالمَخْطُوطُ (Sinai Arabic 2) - المَكْتُوبُ فِي القَرْنِ العَاشِرِ - يَحْوِي تَرْجُمَةً كَامِلَةً لِأَسْفَارِ مُوسَى الخَمْسَةِ [النُّورَاة] (*Pentateuch*).

وَالإِشْكَالُ الرَّئِيسُ فِي دِرَاسَةِ عَرَبِيَّةِ هَذَا الثَّرَاثِ أَنَّ القَدْرَ الأَكْبَرَ مِنْهُ لَا يَزَالُ مَخْطُوطًا، نَاهِيكَ عَنِ أَنَّ مَخْطُوطَاتِهِ تَتَنَاطَرُ - بَيْنَ المَشْرِقِ وَالمَغْرِبِ - فِي الكِنَائِسِ وَالأَدْبِرَةِ وَالمَكْتَبَاتِ الكُبْرَى. وَفَوْقَ هَذَا وَذَلِكَ، فَإِنَّ المَعْنِيَّينَ بِنَشْرِ الثَّرَاثِ العَرَبِيِّ الكَنَسِيِّ قَلِيلُونَ جَدًّا، إِذْ يُمَكِّنُ حَصْرُهُمْ فِي عَدَدٍ مَحْدُودٍ مِنَ المَسْتَشْرِقِيْنَ وَالأَبَاءِ وَالبَاحِثِيْنَ فِي ثَرَاثِ النَّصَارَى.

مِنْ مَنظُورِ مُعْجَمِيٍّ، لَمْ تَأْخُذْ هَذِهِ اللُّغَةُ العَنَابَةَ الكَافِيَةَ فِي دِرَاسَتِهَا؛ سِوَا عَلَى مُسْتَوَى الأَلْفَاظِ وَالأَبْنِيَةِ أَمْ عَلَى مُسْتَوَى المَعَانِي وَالدِّلَالَاتِ. وَتَسْعَى هَذِهِ الدِّرَاسَةُ إِلَى الوُقُوفِ عَلَى البِنِيَةِ المُعْجَمِيَّةِ لِعَرَبِيَّةِ الثَّرَاثِ الكَنَسِيِّ، انْتِظَامًا مِنْ مَدُونَةٍ لُغَوِيَّةٍ مَصْنُوعَةٍ لِهَذَا الغَرَضِ<sup>1</sup>. وَيَلْتَمَسُ البَاحِثُ أَنْ تُسَهِّمَ الدِّرَاسَةُ فِي الكَشْفِ عَنِ بَعْضِ خَبَايَا هَذِهِ اللُّغَةِ الخَاصَّةِ عِبْرَ تَارِيخِ العَرَبِيَّةِ المَدِيدِ؛ كَمَا يَلْتَمَسُ أَنْ تَكُونَ مَدُونَةُ الثَّرَاثِ العَرَبِيِّ الكَنَسِيِّ مَوْرَدًا يُسَاعِدُ البَاحِثِيْنَ عَلَى تَتَبُّعِ سِمَاتِ هَذِهِ اللُّغَةِ وَمَا أَصَابَهَا مِنْ تَطَوُّرَاتٍ، لَيْسَ عَلَى مُسْتَوَى المُصْطَلَحَاتِ الكَنَسِيَّةِ فَحَسْبِ، بَلْ عَلَى مُسْتَوَايَاتِ التَّحْلِيلِ اللُّغَوِيِّ المُتَعَدِّدَةِ (الصَّوْتِي، وَالصَّرْفِي، وَالتَّرْكِيبِي، وَالدِّلَالِي)، اسْتِنَادًا إِلَى شَوَاهِدٍ لُغَوِيَّةٍ حَقِيقِيَّةٍ.

وَتحْقِيقًا لِلغَايَةِ البَحْثِيَّةِ المَأْمُولَةِ، فَسَوْفَ تَسْعَى هَذِهِ الدِّرَاسَةُ إِلَى الإِجَابَةِ عَنِ الأَسْئَلَةِ الآتِيَةِ:

1. مَا عَرَبِيَّةُ الثَّرَاثِ الكَنَسِيِّ؟ وَمَا امْتِدَادُهَا الزَّمَنِي؟ وَمَا أْبْرَزُ الظَّوَاهِرِ اللُّغَوِيَّةِ فِيهَا؟

2. هَلْ يَكْفِي الثَّرَاثُ العَرَبِيُّ الكَنَسِيُّ لِصِنَاعَةِ مُعْجَمٍ لُغَوِيٍّ الخَاصَّةِ؟ وَمَا إِشْكَالَاتُ ذَلِكَ؟

1 تَتَسَّعُ مَسَاحَةُ البَحْثِ الأَصْلِيِّ؛ حَيْثُ يَتَجَاوَزُ عَدَدُ كَلِمَاتِهِ (18000) كَلِمَةً. وَالتَّزَامًا بِضَوَائِقِ النَّشْرِ، فَقَدْ قَامَ البَاحِثُ بِاخْتِصَارِ بَعْضِ فِقْرَاتِهِ وَهَوَاشِيهِ، وَاخْتِزَالَ بَعْضَ شَوَاهِدِهِ وَمَرَاجِعِهِ، وَاقْتَصَرَ عَلَى أَرْبَعَةِ نَمَازِجٍ مُعْجَمِيَّةٍ؛ كَمَا جَرَدَهُ مِنْ مَلاحِقِهِ الَّتِي تَحْوِي بَيَانَاتٍ تَوْصِيفِيَّةً لِمَادَّةِ المَدُونَةِ اللُّغَوِيَّةِ المُسْتَخْدَمَةِ.

3. ما مدارسُ التَّأليفِ الرَّئيسيةُ للتراثِ العربيِّ الكنسيِّ المكتوب؟ وإلى أيِّ مدَى تختلفُ هذه المدارسُ فيما بينها، سواءً في شكلِ اللُّغة من حيثِ الأبنية والتراكيب أم في صورتها المُعجمية؟
4. كيفُ صنعُ مُدونةٌ لغويَّةٌ لعربيَّةِ التُّراثِ الكنسيِّ؟ وكيفُ يُمكنُ تصنيفُ مادَّةِ هذه المُدونةِ لتعكسَ فعلياً واقعَ التُّراثِ العربيِّ الكنسيِّ المكتوبِ عبرَ تاريخِ العربيَّة؟
5. ما الخُطواتُ المنهجيةُ لبناءِ مُعجمِ التُّراثِ العربيِّ الكنسيِّ؟
6. كيفُ صنعُ نماذجٍ للمُعجمِ المنشود؟ وإلى أيِّ مدَى تعكسُ هذه النماذجُ نجاعةَ المنهجية؟

### 1.1. في مفهومِ عربيَّةِ التُّراثِ الكنسيِّ.

عربيَّةُ التُّراثِ الكنسيِّ هي إحدى اللُّغاتِ الخاصَّةِ التي يقتصرُ استخدامها على طائفةٍ دينيةٍ مُعيَّنة؛ هي طائفةُ النَّصارى العربِ والمُسْتعربين. وقد استُخدمتِ هذه اللُّغة في تدوينِ الكُتُبِ والمُصنَّفاتِ والوثائقِ المصنوعة لأغراضٍ تتَّصلُ بدورِ العبادةِ المسيحيةِ [الكنائس]. ويغلبُ على هذه اللُّغة أن ترتبطُ بالأغراضِ الدِّينيةِ؛ لكنَّها ترتبطُ أيضاً بأغراضٍ اجتماعيةٍ وحضاريةٍ مُتعدِّدة. ويتنوَّعُ التُّراثُ العربيُّ الكنسيُّ ليشملَ: ترجماتِ الكتابِ المُقدَّسِ، وشروحه وتفسيره، وترجماتِ الأعمالِ الكنسيةِ التي كتبها القديسون، أمثال: يوحنا ذهبيِّ الفم (407م) ويوحنا اليمشقي (749م)، والميامرِ العَقديَّةِ، ومصادرِ اللاهوتِ، والمصادرِ التَّاريخيةِ للكنيسة، وأخبارِ البطارقة، ومصادرِ الفقهِ والتَّشريعِ، وقوانينِ الكنيسة، والخُطبِ والمواظِ، بالإضافة إلى المُحاوراتِ والمجالسِ والرَّسائلِ الدِّينيةِ. ويدفعنا هذا التَّعريفُ إلى التَّمييزِ بينَ (عربيَّةِ التُّراثِ الكنسيِّ *Ecclesiastical Arabic*) و (عربيَّةِ النَّصارى العلميَّةِ *Scientific Christians' Arabic*). فالأولى لغَّةٌ خاصَّةٌ، يقتصرُ استخدامها – غالباً – على مُحيطِ الكنيسة، وتستهدفُ فئةً مُعيَّنة، هي فئةُ أتباعِ الدِّيانةِ. أمَّا الأخرى، فهي أقربُ إلى اللُّغةِ المُختصَّةِ، ويشيخُ استخدامها في مُجتمعِ المعرفةِ العربيِّ، وتستهدفُ العربَ – من المُسلمينَ وغيرهم – المُنشغلينَ بألوانِ الفنونِ والعلومِ والأدبِ، لا سيَّما تلكَ التي تتَّصلُ بالمعارفِ التي برزَ فيها نشاطُ علماءِ النَّصرانيةِ العربِ – على اختلافِ طوائفهم، كالطَّبِّ والصَّيدلةِ والمنطقِ والفلسفةِ والرِّياضيَّاتِ والطَّبيعةِ والكيمياءِ.

### 1.2. عربيَّةُ التُّراثِ الكنسيِّ بينَ اللُّغةِ الخاصَّةِ واللُّغةِ المُختصَّةِ.

تُعَدُّ اللُّغةُ الخاصَّةُ *Argot* كياناً مُوازياً للُّغةِ العامَّةِ<sup>2</sup>؛ حيثُ تخرُجُ عنها في كثيرٍ من قوانينها وقواعدها، على مُختلفِ مُستوياتِ التَّحليلِ اللُّغويِّ. وتحتفظُ هذه اللُّغةُ أيضاً بمُعجمٍ لغويِّ، يصعبُ فهمُ وحداته ومعانيها على غيرِ الدَّارسِ لها. ويُمكنُ التَّمثيلُ عليها بلُّغاتِ الأقلِّيَّاتِ الدِّينيةِ ولُّغاتِ المهنيِّينَ والحرفيِّينَ.

أمَّا اللُّغةُ المُختصَّةُ *specialized language* فهي شكلٌ من أشكالِ اللُّغةِ الطَّبيعيةِ [العامَّةِ]، تُعيَّرُ عن حقلٍ معرفيٍّ مُعيَّن، وتُستخدَمُ على نطاقٍ واسعٍ في مُحيطِ العاملينِ المُختصِّينَ في هذا الحقلِ. وتتَّسقُ اللُّغةُ المُختصَّةُ مع اللُّغةِ العامَّةِ في البنيةِ والتَّركيبِ؛ لكنَّها تنمازُ عنها باشتغالها على مُصطلحاتٍ علميةٍ أو فنيَّةٍ تتبَعُ حقلَ الاختصاصِ. ويُمكنُ التَّمثيلُ عليها بلُّغةِ القانونِ ولُّغةِ الكيمياءِ ولُّغةِ الرِّياضيَّاتِ.

وانطلاقاً من هذا التَّمييزِ، فإنَّ النَّظرةَ الفاحصةَ إلى عربيَّةِ التُّراثِ الكنسيِّ تدفعُ إلى اعتبارها لُغةً خاصَّةً؛ يشيخُ فيها ما لا يشيخُ في العربيَّةِ العامَّةِ والمُختصَّةِ، ويُسمَحُ فيها بالخُرُوجِ عن قواعدِ اللُّغةِ، وتحملُ كثيراً من الأبنيةِ والتَّراكيبِ والاستعمالاتِ التي تنفردُ بها. ويُمكنُ القولُ إنَّ الطُّرُوفَ التي أحاطتْ بالتُّراثِ العربيِّ

2 Mark Lamport, The Rowman & Littlefield Handbook of Contemporary Christianity in the United States. (Lanham, Maryland: Rowman & Littlefield, 2022), 59.

الكنسيّ قد سمحت لمؤلفيه باستثمار طاقة اللّغة في استحداث ما لم يجر على ألسنة العرب من المباني والمعاني. وأدّى تراكم هذا التراث إلى تنامي المفردات والصّيغ والتراكيب على النّحو الذي يخلق نقاط اختلاف واضحة بين عربيّة التراث الكنسيّ والعربيّة العامّة.

ويُمكن التّمثيل على الظواهر اللّغويّة التي تُميّز هذه اللّغة بما يأتي:

- يكثر استخدام صيغ الجموع في هذه اللّغة بصورة مخالفة للسّماع، على نحو ما نجد في صيغ الجموع (أبّهات، حُطوب، أعوام، أملاك، مناسب) التي تردّ جمعاً للكلمات (أب، مخاطبة، عامي، ملك، مناسبة) على التّرتيب. ويُمكن التّمثيل على هذا الزّورود بالسيّاقات (وصفنا لكم وحدّناكم با أبّهاتنا ويا إخواننا لتعلموا...<sup>3</sup>، اتّخذوها الآن كهنّتهم وأعوامهم كقاعدة من قواعد إيمانهم<sup>4</sup>، استقرّ حاله بعد سوالات كثير وحُطوب على عشرين ألف دينار<sup>5</sup>، وهذا المبرّ الذي تشتهي أن تطلّع عليه الملوّك والأملاك<sup>6</sup>، أولئك الذين اختارهم السيّد المسيح من أحقر المناسب<sup>7</sup>).

- يشيغ في هذه اللّغة اشتقاق الأفعال من الأسماء، على نحو ما نجد في الأفعال (ديّر، شمس، كَسَس) المُشتقّة من الأسماء (دير، شمس، كنيسه) على التّرتيب. ويُمكن التّمثيل على ورودها بالسيّاقات (طيماثاوس الأوّل من أعظم جنّالفة الكلدان النّساطرة الذي ديّر ملّته...<sup>8</sup>، ثمّ تزوّجا بعدما تسمّسا<sup>9</sup>، وكيف كُنست تلك الكنائس على بساط الأرض<sup>10</sup>).

- تميل هذه اللّغة إلى استحداث صيغ صرفيّة غير سماعيّة، ولا مُستقرّة في المعجم العربيّ، على نحو ما نجد في صيغ الأفعال (رَمَمَ [بمعنى: رَمَمَ]، رَمَزَمَ [بمعنى: ثار]، انقامَ [بمعنى: قام]). ويُمكن التّمثيل على ورودها بالسيّاقات (بعد هذا أحبّ يواش أن يرمزم بيت الربّ<sup>11</sup>، ولم يؤمنوا بكلمته ورمزموا في محلّاتهم<sup>12</sup>، وهذا الأمر ينقام فيه فتنة كبيرة<sup>13</sup>).

- تميل هذه اللّغة في مراحلها الأولى إلى استعارة مفردات مرتبطة بالثقافة الإسلاميّة، على نحو ما نجد في

- 3 جرجس كراف، «اجتماع الأهل بعد شتات الشّمل: وهو أثر نصرانيّ قديم فيه ترجمة أكسونوف وأمراته وولديهما يحنا وأرقاديسو القديسين»، مجلّة المشرق، 12/9 (1909)، 706.
- 4 ماسيمو (Padre Massimo). كتاب مخاطبات أرثوذكسيّة ضدّ بعض الاعتقادات الرّوميّة، (أورشليم: دير الرّهبان الفرنسيكانيين، 1850)، 10.
- 5 ابن المُفكّع، ساويرس؛ آخرون. تاريخ البطارقة (تاريخ مصر من بدايات القرن الأوّل الميلاديّ حتّى نهاية القرن العشرين من خلال مخطوطة "تاريخ البطارقة")، تحقيق: عبد العزيز جمال الدين، (القاهرة: وزارة الثقافة، الهيئة العامّة لقصور الثقافة، 2012)، 5/307؛ والنّصّ للأبنا ميخائيل الدمراوي (ت نحو 470هـ).
- 6 حبيب جرجس. الجوهرة النّقيسة في حُطْب الكنيسة، (مصر: مطبعة الكرّم، 1914)، 21، من حُطْب (ابن كبر).
- 7 جرجس. الجوهرة النّقيسة في حُطْب الكنيسة، 144، من حُطْب (الكنيسة القبطيّة).
- 8 لويس شيخو؛ إيلياس بطارخ. محاورات جدليّة ومجالس دينيّة ورسالة لاهوتيّة، (بيروت: مطبعة الآباء اليسوعيّين، 1923)، 1.
- 9 أثناسيوس المقاري. مجموع قوانين الأبنا ميخائيل مطران دمياط في القرن الثّاني عشر الميلاديّ ونُصوص بعض مؤلّفاته الأخرى، (القاهرة: مطابع صحارا، 2018-2017)، 643/2.
- 10 المُفضّل ابن الأمد العسّال. النّهج السيّد والذّرّ الفريد فيما بعد تاريخ ابن العميد، تحقيق: محمّد كمال الدّين عزّ الدّين علي السيّد، (دمشق: دار سعد الدين، 2017)، 163/1.
- 11 Sacra Congregatio De Propaganda Fide. Biblia Sacra Arabica. (Romæ: Typis eiusdem Sacrae Congregat. de Propaganda Fide, 1671), v.II, 441; (4: 24).
- 12 Sacra Congregatio De Propaganda Fide. Biblia Sacra Arabica, v.II, 288; (25: 106).
- 13 ابن الأمد العسّال. النّهج السيّد والذّرّ الفريد فيما بعد تاريخ ابن العميد، 799/2.



في مُخرجات التراث الكنسيّ إلى حدٍ كبير. ويُمكنُ عزو ذلك إلى أسبابٍ منها: اختلاف المُعتدِّ باختلاف المذهب الدّينيّ الذي ينتمي إليه المؤلّف، واختلاف اللّغات التي اكتسب المؤلّفون علومهم عن طريقها، واختلاف الأجناس التي اختلط بها المؤلّفون. وعلى سبيل المثال، يشيع استخدام المُصطلح اللاهوتيّ (والدة المسيح) لدى السّاطرة<sup>20</sup> عوضاً عن المُصطلح المُستخدم لدى أكثر الطّوائف الأخرى (والدة الإله) أو (ثيوطوقس Θεοτόκος) للإشارة إلى السيّدة مريم العذراء عليها السّلام، انطلاقاً من المُعتدِّ الدّينيّ. ويبدو أثر اللّغتين اليونانيّة والقبطيّة في مؤلّفات الأقباط نتيجة انصهارهم في المُجتمع القبطيّ [المصريّ]، كما بدأ تأثّر السّجع والتّعَم لدى المؤلّفين من الأندلس، تأثراً بالموروث الثّقافيّ الذي يُعنى بالموسيقى؛ وهكذا.

والواقع أنّ هذا التّأثّر يتّسع أحياناً ليشمل عدداً كبيراً من المؤلّفين والكتّاب، ويصنع ما يُمكن أن يكون مدرسة في التّأليف. ويضيق أحياناً أخرى ليضمّ فرداً أو أفراداً قليليين؛ وليس من المنطق حينئذٍ أن نحكم على نتاج هؤلاء بأنّه مدرسة مُكتملة؛ إذ لا يعود الأمر حينئذٍ أن يكون اتّجاهاً أو تأثراً فرديّاً. ومن هذا المنطلق، وبالنّظر إلى حجم التراث العربيّ الكنسيّ وطبيعته، يُمكن تصنيف مؤلّفيه إلى مدرستين رئيسيتين:

- **المدرسة المشرقيّة:** وتضمّ المؤلّفين الذين يغلبُ أن ينتموا إلى إحدى الطّوائف الأربعة (الملكانيّة، والمارونيّة، والنسطوريّة، واليعقوبيّة). وما يسمُ عربيّة هذه المدرسة أنّها أكثر قرّباً إلى العربيّة العامّة، وتغلّب عليها الفصاحة، وإن لم تخلُ بعضها من ركّابة، ويشيع فيها استخدام الكلمات ذات الأصل السّيريانيّ أو العبرانيّ. ويُمكن تأويل ذلك بأنّه نتيجة لمخالطة نصارى المشرق للعرب والأعراب، وقرّبهم أيضاً من دوائر الحُكم ودواوينه التي اتّخذت العربيّة لغةً رسميّة.

- **المدرسة القبطيّة:** وتضمّ المؤلّفين الأقباط (وهم اليعاقبة الذين احتفظوا بالعبادات والممارسات الدّينيّة التي تتبّع الطّقس السّكندري). وما يسمُ عربيّة هذه المدرسة أنّها أقرب إلى الخصوصيّة، وأنّها تبلغ حدّاً ظاهراً من الرّكّابة على مُستوى المفردات والتراكيب، ويشيع فيها استخدام الكلمات ذات الأصل القبطيّ أو اليونانيّ. ويُمكن تأويل ذلك بأنّه نتيجة للعزلة الكنسيّة التي اختارها الأقباط، ناهيك عن قلّة الاحتكاك بالعربيّة ومُستخدميها، إلاّ ما يُمكن اكتسابه من اللّغة الدّارجة الشعبيّة.

ومع وجود هاتين المدرستين؛ فتمّة مؤلّفون بارزون لا ينتمون إلى أيّ منهما. ويُمكن اعتبار كلّ من هؤلاء تمثيلاً على اتّجاهٍ فرديّ أو محدود. ومن هؤلاء: الأندلسيّ حفص بن البزّ القوطيّ (ت 275هـ) الذي ينتمي إلى المُستعربين الكاثوليك الأيبيريّين، من القوط الغربيّين، والأمريكيّان "إلي سميث" *Eli Smith* (1818-1895) و"كرنيلوس فان دايك" (1818-1895) *Cornelius Van Dyck* اللذان ينتميان إلى المُبشّرين البروتستانت؛ وكذلك الرّاهب اللّبنانيّ ذي الأصل الأرمنيّ لويس شيخو (1859-1927) الذي ينتمي إلى الكاثوليك الكلدان.

#### 1.4 من الدّراسات السّابقة.

لم يقف الباحث على دراساتٍ تُعنى بدراسة عربيّة التراث الكنسيّ باعتبارها لغةً خاصّة، سواءً على مُستوى المعجم أم المُستويات اللّغويّة الأخرى. ومع هذا فقد وجد عدداً من الدّراسات التي تُعنى بالمُصطلحات الكنسيّة. بعض هذه الدّراسات مُوجّهة إلى المُصطلحات الكنسيّة [الكتابيّة] في الكتاب المُقدّس، وبعضها مُوجّهة إلى المُصطلحات الكنسيّة العربيّة. ووقف الباحث أيضاً على دراساتٍ محدودة تُعنى بعربيّة الأقباط. ومن هذه الدّراسات:

20 صليبا ابن يوحنا الموصلي. أسفار الأسرار، تحقيق: جان ماريا جانتسا، (بيروت: جامعة القديس يوسف، مركز التراث العربيّ المسيحيّ، 2018-2019)، 1/405. يقول: «كما نطق الملاك الطاهر نحو والدة المسيح مُخْلِصنا».

- مُعْجَمٌ بَعْنُوَان (قَامُوسُ الْكِتَابِ الْمُقَدَّسِ | *A Dictionary of the Bible*)؛ لِلْمُعْجَمِ الْإِنْجِلِيزِيِّ وَوِلْيَامِ سَمِيثِ (1813-1893) <sup>21</sup>(William Smith).

- مُعْجَمٌ بَعْنُوَان (مُعْجَمُ الْمُصْطَلِحَاتِ الْكِنْسِيَّةِ | *A dictionary of ecclesiastical terms*)؛ لِلْبَاحِثِ وَالْكِنْسِيِّ الْإِنْجِلِيزِيِّ جُونِ بَوْمَبُوسِ (1861-1913) <sup>22</sup>(John S. Bumpus).

- كِتَابٌ بَعْنُوَان (دَلِيلُ الْمُصْطَلِحَاتِ الْكِنْسِيَّةِ الْعَرَبِيَّةِ | *Verzeichnis arabischer kirchlicher Termini*)؛ لِلْمُسْتَشْرِقِ الْأَلْمَانِيِّ الرَّانْدِ جُورْجِ جِرَافِ (1875-1955) <sup>23</sup>(Georg Graf).

- دَرَاةٌ بَعْنُوَان (التَّأْتِيرُ الْقِبْطِيُّ عَلَى الْعَرَبِيَّةِ الْمِصْرِيَّةِ | *The Coptic Influence on Egyptian Arabic*)؛ وَهِيَ أَطْرُوحَةٌ عِلْمِيَّةٌ، أَعَدَّهَا الْمِصْرِيُّ الْأَمْرِيكِيُّ وَيْلَسُونُ بِيْشَايَ (1923- *Wilson B. Bishai*)، وَحَازَ عَلَيْهَا دَرَجَةَ الدُّكْتُورَاهِ مِنْ جَامِعَةِ جُونزِ هُوبِكِنزِ *Johns Hopkins* الْأَمْرِيكِيَّةِ عَامَ 1959م.

- دَرَاةٌ بَعْنُوَان (عَرَبِيَّةٌ نِصَارِيٌّ مِصْرِيٌّ فِي الْفَتْرَةِ مِنَ الْقَرْنِ الرَّابِعِ الْهَجْرِيِّ إِلَى السَّابِعِ الْهَجْرِيِّ: دَرَاةٌ لُغَوِيَّةٌ)؛ وَهِيَ أَطْرُوحَةٌ عِلْمِيَّةٌ، أَعَدَّهَا الْبَاحِثُ الْمِصْرِيُّ مَدْحَتُ سَمِيرِ قَرِيْشِي <sup>25</sup>، وَحَازَ عَلَيْهَا دَرَجَةَ الدُّكْتُورَاهِ مِنْ جَامِعَةِ الْمَنِيَا عَامَ 2016م.

## 2. مِنْهَجِيَّةُ الدِّرَاسَةِ.

### 2.5. جَمْعُ الْمَادَّةِ الْمُعْجَمِيَّةِ [الدُّوْنَةُ اللُّغَوِيَّةُ].

اعْتَمَدَتِ الْمَنَاهِجُ التَّقْلِيدِيَّةُ لِصُنَاعِ الْمُعْجَمَاتِ اللُّغَوِيَّةِ عَلَى جَمْعِ الْمَادَّةِ مِنَ الْمُعْجَمَاتِ الْمُنْجَزَةِ سَلْفًا، مَعَ تَنْقِيهِ مُتَقَرِّفَةٍ مِنَ النُّصُوصِ أَحْيَانًا. وَمَثَلٌ ظُهُورُ الْمُدُونَاتِ اللُّغَوِيَّةِ الْمُحَوسَبَةِ فِي مُنْتَصَفِ الْقَرْنِ الْعِشْرِينَ نَقْطَةً تَحْوُلٍ فِي الصَّنَاعَةِ الْمُعْجَمِيَّةِ الْحَدِيثَةِ؛ حَيْثُ أَمَكْنَ تَمَثِيلُ اللُّغَةِ الْحَيَّةِ مِنْ نُّصُوصِ الْوَأَقِ الْعُغُويِّ. وَلَآئِنَّا نَنْشُدُ مُعْجَمًا لُغَوِيًّا أَصِيلًا، يَكْشِفُ الصُّبَابَ عَنِ عَرَبِيَّةِ التُّرَاثِ الْكِنْسِيِّ، الَّتِي تَغِيْبُ عَنِ أَذْهَانِ أَكْثَرِ الْمُعْجَمِيْنَ الْعَرَبِ؛ فَفَقَدَ قَامَ الْبَاحِثُ بِنَاءَ مُدُونَةٍ لُغَوِيَّةٍ عَرَبِيَّةٍ التُّرَاثِ الْكِنْسِيِّ، وَأَخْضَعَهَا لِلْمُعَالَجَةِ الْأَلْبِيَّةِ لِلتَّمَكِّنِ مِنَ الْبَحْثِ فِي نُّصُوصِهَا، وَتَيْسِيرِ إِجْرَاءَاتِ التَّحْرِيرِ الْمُعْجَمِيِّ اللَّاحِقَةِ. وَرَاعَى فِي اخْتِيَارِ مَادَّتِهَا أَنْ تَقْتَصِرَ عَلَى مَا كَتَبَهُ النَّصَارَى الْعَرَبُ وَالْمُسْتَعْرَبُونَ فِي إِطَارِ الْعُلُومِ الْكِنْسِيَّةِ.

وَقَدْ بَلَغَ عِدْدُ كَلِمَاتِ الْمُدُونَةِ سِتَّةَ مِلْيَيْنِ وَثَلَاثِمِئَةٍ وَثَمَانِيَةٍ وَثَمَانِينَ أَلْفًا وَأَرْبَعِمِئَةٍ وَوَاحِدٍ (6388401) كَلِمَةً، مُتَضَمِّنَةً فِي مِئَةٍ وَتِسْعَةٍ وَسَبْعِينَ (179) مِصْدَرًا، جُمِعَتْ بِأَكْمَلِهَا مِنْ مَوْلَافَاتٍ كِنْسِيَّةٍ مَطْبُوعَةٍ وَمَخْطُوطَةٍ.

وَسَعِيًّا إِلَى تَنْظِيمِ نِصُوصِ هَذِهِ الْمُدُونَةِ وَتَحْقِيقِ الْغَايَةِ الْمَأْمُولَةِ مِنْهَا، فَفَقَدَ صَنَّفَهَا الْبَاحِثُ وَفَقَّ ثَلَاثَةَ

21 William Smith. A dictionary of the Bible: comprising its antiquities, biography, geography, and natural history. (London: Murray, 1863).

22 John S Bumpus. A dictionary of ecclesiastical terms. (London: T. Werner Laurie, Edinburgh: The Riverside Press Limited, 1910).

23 Georg Graf. Verzeichnis arabischer kirchlicher Termini. (Louvain: Imprimerie orientaliste, 1954).

24 Wilson Basta Bishai, "The Coptic influence on Egyptian Arabic" (PhD diss. Johns Hopkins University, 1959).

25 مَدْحَتُ سَمِيرِ قَرِيْشِي، "عَرَبِيَّةٌ نِصَارِيٌّ مِصْرِيٌّ فِي الْفَتْرَةِ مِنَ الْقَرْنِ الرَّابِعِ الْهَجْرِيِّ إِلَى السَّابِعِ الْهَجْرِيِّ: دَرَاةٌ لُغَوِيَّةٌ"، (رِسَالَةٌ دَكْتُورَاهُ، كَلْبِيَّةُ دَارِ الْعُلُومِ، جَامِعَةُ الْمَنِيَا، مِصْرَ، 2016).

## اعتباراتٍ على النّحو الآتي:

### 1. التّمثيل التّاريخي: تشتملُ المُدونةُ وفقَ هذا الاعتبارِ على ثلاثة أقسامٍ؛ هي:

- أ. مصادر الثّراث القديم: وتضمُّ المادّةُ التي تنتمي إلى خمسة القرون الهجريّة الأولى؛ وأقدمُ وثائق هذا القسم (قول في تثليث الله الواحد) المُورّخة بنحو (150هـ)، لكاتبٍ مُلكانيّ مجهول.
- ب. مصادر الثّراث القديم: وتضمُّ المادّةُ التي تنتمي إلى خمسة القرون الهجريّة الثّانية؛ وأقدمُ وثائق هذا القسم (رسالة في حقيقة الدّيانة) المُورّخة بسنة (502هـ)، لمكيخا البغداديّ (مطران الموصل وحرّة).
- ج. مصادر الثّراث الحديث: وتضمُّ المادّةُ التي تنتمي إلى خمسة القرون الهجريّة الثّالثة؛ وأقدمُ وثائق هذا القسم (الكُتب المُقدّسة باللّسان العربيّ) المُورّخة بنحو (1082هـ)<sup>26</sup>، لعددٍ من الأساقفة وأساتذة الأهلوت، برعاية الكنيسة الكاثوليكية في روما، وإشراف سرجيوس ريسي (بطريرك دمشق للرّوم الكاثوليك)؛ وتُعَدُّ أوّل ترجمةٍ عربيّةٍ كاملةٍ للكتاب المُقدّس بعهديه (القديم والجديد).

### 2. التّمثيل الطّائفي: تشتملُ المُدونةُ وفقَ هذا الاعتبارِ على سِتّة أقسامٍ؛ هي:

- أ. النّصوص المُلكانيّة: وتضمُّ المادّةُ التي كَتَبَها المُلكانيّون من الرّوم الأرثوذكس والكاثوليك الذين يَتَّبِعُونَ الطّقس البيزنطيّ؛ ومن أبرز أعلامهم: ثاودورس أبو قرّة (204هـ).
- ب. النّصوص المارونيّة: وتضمُّ المادّةُ التي كَتَبَها الموارنة الكاثوليك (أتباع الكنيسة الأنطاكيّة السّريانيّة المارونيّة)؛ ومن أبرز أعلامهم: داود الماروني (نحو 460هـ).
- ج. النّصوص النّسطوريّة: وتضمُّ المادّةُ التي كَتَبَها النّساطرة الكاثوليك (أتباع كنيسة المشرق)؛ ومن أبرز أعلامهم: عمّار البصريّ (نحو 230هـ).
- د. النّصوص اليعقوبيّة: وتضمُّ المادّةُ التي كَتَبَها اليعاقبة الأرثوذكس (أتباع الكنيسة اليعقوبيّة)؛ ومن أبرز أعلامهم: أبو رانطة حبيب بن خدمة التّكريتيّ (نحو 212هـ).
- هـ. النّصوص القبطيّة: وتضمُّ المادّةُ التي كَتَبَها الأقباط الأرثوذكس (أتباع الكنيسة القبطيّة الأرثوذكسيّة)؛ ومن أبرز أعلامهم: ساويرس بن المُفّقع (337هـ).
- و. النّصوص الأخرى: وتضمُّ المادّةُ التي كَتَبَها آخرون ممّن تُعَدُّ طائفتهم. ومنهم: المجاهيل، مثل: ناقل نُصوص [أبوكريفا *Apocrypha*] (نحو 270هـ)، والقوط الغربيّون، مثل: حفص بن البزّ (275هـ)، والمبشّرون البروتستانت، مثل: كرنيلوس فان دايك (1313هـ).

### 3. التّمثيل المعرفي: تشتملُ المُدونةُ وفقَ هذا الاعتبارِ على خمسة أقسامٍ؛ هي:

- أ. مصادر العقائد والأهلوت: وتضمُّ المادّةُ التي يغلبُ عليها الجانب العقديّ، وما يتبعها من المُحاورات، والمسائل والأجوبة، والرّسائل الكلاميّة والأهلوتيّة، ومصادر الفِرَق والمذاهب.
- ب. مصادر الفقه والعبادات: وتضمُّ المادّةُ التي يغلبُ عليها جانب العبادة والفرائض وأحكام الدّين والقوانين الكنسيّة، مثل: أحكام الصّلاة والصّيام والرّكاة، ومواقيت العبادة، وقوانين الآباء.
- ج. مصادر الكتاب المُقدّس: وتضمُّ التّرجمات العربيّة لأسفار الكتاب المُقدّس، وما يتبعها من الشّروح والتّفاسير والحواشي، بالإضافة إلى الكُتب التّعليميّة عن مُقدّمات الكتاب المُقدّس والتّعريف بأسفاره.
- د. مصادر الآداب والأخلاق: وتضمُّ المادّةُ التي يغلبُ عليها الجانب الأخلاقيّ، وما يتبعها من العادات، وآداب التّشكُّف، والواجبات الكهنوتيّة، وفنون القول ذات الطّابع الدّينيّ من الشّعر والنّثر.

هـ. مصادر التَّاريخ الكَنسِيّ: وتضمُّ المادَّة الَّتِي يعلُبُ عليها أن تتناول أخبارَ البطارقة ورعايا الكنيسة، وتاريخ الكنائس والأديرة، بالإضافة إلى القصص المنقولة عن الآثار الكنسيَّة القديمة.

## 2.2. التَّحْرِيرُ الْمُعْجَمِيّ.

عربيَّةُ التُّراثِ الكَنسِيّ لُغَةٌ خاصَّةٌ، تُستخدَمُ في مُحيطٍ محدودٍ لأغراضٍ دينيَّةٍ واجتماعيَّةٍ وثقافيَّةٍ. ويعني هذا أنَّ كثيرًا من مُفردات هذه اللُّغة ومُصطلحاتها وأساليبها ليست معلومةً لأهل العربيَّة، إلَّا لأولئك الَّذين ينتمون إلى مُجتمع الكنيسة أو يهتمون بالبحث والتَّقيب في تراثها العربيِّ المُدَوَّن. أضف إلى ذلك أنَّ كثيرًا من المُفردات الَّتِي يحويها التُّراث العربيِّ الكَنسِيّ ليست له أصولٌ في اللُّغة العربيَّة؛ بل هو دخيلٌ أو مُعرَّبٌ عن اللُّغات الأُمَّهات للعهدين: القديم والجديد [وهي: العبريَّة، والآراميَّة، واليونانيَّة]، ولغات العالم القديم الَّتِي استُخدمت في ترجمة الكُتب المُقدَّسة وشرحها وتفسيرها وتدوين أحكام الشرائع وفلسفة اللاهوت والتَّاريخ ونحو ذلك [كالسِّريانيَّة، والفارسيَّة، والرُّوميَّة (اللاتينيَّة)].

وإذا كُنَّا ننطلقُ في بناء المُعجم المنشود من مُدوِّنةٍ لغويَّةٍ مُمثِّلةٍ لواقع اللُّغة الخاصَّة للتُّراث الكَنسِيّ العربيِّ، فالمُفترَضُ أن يعكسَ هذا المُعجمُ تمثيلَ المُدوِّنة. وبعبارةٍ أخرى، يُمكن القولُ إنَّ مستوى تغطية المُعجم لعربيَّة التُّراث الكَنسِيّ من ناحية، وتركيزه على مُفردات هذه العربيَّة ومُصطلحاتها من ناحيةٍ أخرى، يقومان دليلًا على سلامة منهجيَّة بناء المُدوِّنة، فضلًا عن أنَّهما يضعان المُعجم في مكانه المُناسب، بوصفه مُعجمًا للُّغة الخاصَّة. واستنادًا إلى هذه المُعطيات، فإنَّنا نعرضُ في هذا المحور للمعلومات الأساسيَّة الَّتِي يُقدِّمها مُعجم عربيَّة التُّراث الكَنسِيّ المنشود، ونسعى إلى الإبانة عن حُدود هذه المعلومات، على النَّحو الَّذي تتحقَّق معه الغاية البحثيَّة.

### 1.2.2. المداخل والوحدات المُعجميَّة.

إذا كُنَّا ننشُدُ مُعجمًا للتُّراث العربيِّ الكَنسِيّ، ونعتمدُ فيه على مُدوِّنةٍ لغويَّةٍ مُمثِّلةٍ لواقع هذا التُّراث، فسيكونُ شكلُ المُخرَج مُعجمًا للألفاظ [المباني]، وسيكونُ مصدرُ هذه الألفاظ المُدوِّنة اللُّغويَّة للمُعجم. ومن منظورٍ مُعجميٍّ، تنبثقُ الألفاظ عن رُكنين رئيسيين؛ هما:

- (المدخل المُعجميَّة *Lexical entries*)؛ وتمثِّلُ الجُذور اللُّغويَّة (في الكلمات الَّتِي تقبلُ الاشتقاق)، والأصول (في الكلمات الَّتِي لا تقبلُ الاشتقاق).

- (الوحدات المُعجميَّة *Lexemes*)؛ وتمثِّلُ مجموعة الكلمات الَّتِي تنسُدُ عن المداخل المُعجميَّة؛ وتردُّ الوحدات على إحدى صُورَتين، فتكونُ [وحدات مُفردة] في مثل الأفعال والأسماء، وتكونُ [وحدات مُركَّبة] في مثل التَّعابير الاصطلاحية *Idioms* والمُتلازمات اللَّفظيَّة *Collocations*.

تستدعي منهجيَّة تحرير المداخل والوحدات المُعجميَّة أن نقومَ أوَّلًا بتحديد الأنماط الشكليَّة للألفاظ، لنتمكَّن ثانيًا من اختيار المادَّة المُعجميَّة المُناسبة لطبيعة المُعجم. وبعبارةٍ أخرى، فإنَّنا نلتزمُ الإجابة عن السُّؤال المركزيِّ بشأن المداخل والوحدات المُعجميَّة؛ ومفاده: هل نقومُ بإدراج جميع الألفاظ الَّتِي تحويها المُدوِّنة اللُّغويَّة، باعتبارها مُدوِّنةً مُختصَّةً بعربيَّة التُّراث الكَنسِيّ، أم تقتصرُ على المُصطلحات الكنسيَّة الواردة في المُدوِّنة؟

الواقع أنَّ كلا الأمرين غير مُناسب، ولا يُعتقد أن تتحقَّق الغاية البحثيَّة بأيٍّ منهما. ذلك أنَّ إدراج الألفاظ المُدوِّنة جميعًا يعني أن يشتمل المُعجمُ على قدر كبير من الوحدات الموجودة أصلًا في المُعجمات اللُّغويَّة العامَّة. وبترتبٍ على هذا الأمر أن يتضخَّم حجمُ المُعجم بصورةٍ كبيرة، وأن تضيق فيه المُفردات [الخاصَّة]

الدّالة على عربيّة الثّراث الكنسيّ، لاختلاطها بالمفردات الّتي تُعبّر عن العربيّة العامّة. ومن ناحية أخرى، سيؤدّي الاقتصار على المُصطلحات الكنسيّة الواردة في المُدونة إلى تكرار جهود السّابقيين دون إضافاتٍ مهمّة تُبرز قيمة العمل؛ كما سيؤدّي إلى إهمال قدر هائل من المفردات الّتي تختصُّ بها عربيّة الثّراث الكنسيّ، ممّا يخرُج عن دائرة الاصطلاح الكنسيّ.

بخصوص المداخل المُعجميّة، سيكون من البدهي أن تضمّ قدرًا مُعتبرًا من الجذور والأصول الّتي تخرُج عن إطار المُعجم العامّ، نظرًا لخصوصيّة هذه اللّغة واقتصار استخدامها على مُجمعاتٍ محدودة. وسيكون من البدهي كذلك أن تزيد نسبة الأصول الّتي تنتمي إليها الكلمات غير المُشتقّة عن النّسبة المُعتادة في المُعجم العامّ؛ حيثُ يشيغ استخدام الكلمات الدّخيلة عن لغات العالم القديم في عربيّة الثّراث الكنسيّ، لا سيّما اليونانيّة والسّيريانيّة والقبطيّة.

أمّا الوحدات المُعجميّة، فمن المهمّ أن تخضع للتّنقيح، على نحو ما أسلفنا. وستؤدّي هذه التّنقيح إلى الإبقاء على ثلاثة أنماطٍ رئيسية؛ هي: (الوحدات الكنسيّة المُفردة)؛ وتشمل وحدات الأفعال والمصادر والأسماء والمُصطلحات المُفردة الّتي ترتبط بمُجمّع الكنيسة؛ سواءً أكان ارتباطها وفقًا لاعتبارات دينيّة، أم لاعتباراتٍ أخرى، كالاختلافات الاجتماعيّة والثّقافيّة والحضاريّة، و (الوحدات الكنسيّة المُركّبة)؛ وتشمل وحدات المُصطلحات الثّنائيّة والمُتعدّدة، وما يُمكن أن يلحقها من المُتلازمات والمسكوكات الكنسيّة، و (الصّيغ الصّرفيّة الخاصّة)؛ وتشمل الصّيغ الصّرفيّة الّتي يصنعها الكُتاب والمؤلفون ممّا يُعبّر عن أشكالٍ صرفيّةٍ غير تقليديّة، تردّ موازيّة للصّيغ الصّرفيّة السّماعيّة في العربيّة العامّة. وسعيًا إلى إجلاء صورة الأنماط الثّلثة، يعرض (الجدول 1) أمثلة توضيحيّة لكلّ منها.

#### الجدول 1

الأنماط المُقترحة للوحدات المُعجميّة في مُعجم عربيّة الثّراث الكنسيّ

م	النمط	الوحدة	الشاهد
1	الوحدات الكنسيّة المُفردة	مرميث	لكن من كلّ مرميث يكون قراءة الكُتب <sup>27</sup> .
		تنتج	وتنتج إلى رحمة الله سبحانه <sup>28</sup> .
2	الوحدات الكنسيّة المُركّبة	الرّوح القدس	وكان حسبنا أن نُؤمن أنّ الأب والابن والرّوح القدس إله واحد <sup>29</sup> .
		دهر الداهرين	والحمد لله خلقنا وإلهنا على ما عرفنا من كُتبه وهدانا له من أمره حمدًا كثيرًا دائمًا إلى دهر الداهرين <sup>30</sup> .
3	الصّيغ الصّرفيّة الخاصّة	فَسَخ (فَرَق)	وكما أنّ الانفصال يفسخنا، فذلك الاتّفاق يطمئنا <sup>31</sup> .
		تَمَقَم (تَدَمَّر)	لا تَمَقَم، فإنّ التّدمر يسوق الإنسان إلى التّجديف <sup>32</sup> .

27 'Abd Allāh Ibn Aṭ-taiyib. *Fiqh an-naṣrāniya* (Das Recht der Christenheit). Herausgegeben von W. Hoenerbach und O. Spies. (Louvain: Université catholique de Louvain. Faculté de Théologie, 1956), v. I, 67.

28 أبو المكارم سعد الله ابن جرجس. تاريخ الكنائس والأديرة في القرن الثّاني عشر الميلاديّ، إعداد وتعليق: صموئيل السّيرياني، (وادي النّطرون: دير السّريان، 1984)، 4/2.

29 ثاوُدورس أبي فُرّة، «مير في أنّه لا يلزم النّصارى أن يقولوا ثلاثة إله»، في: ميامر ثاوُدورس [ثاوُدورس] أبي قرّة أسقف حرّان، غني بطبعة: قسطنطين الباشا، (بيروت: مطبعة الفوائد، 1904)، 47.

Khalil Samir Samir, "The earliest Arab apology for Christianity (c. 750)" in *Christian Arabic Apologetics during the Abbasid Period (750-1258)*, ed. edited by Samir Khalil Samir and Jorgen Nielsen (Leiden: Brill, 1994), 57-114.

30 عمّار البصريّ. كتاب البُرهان، مطبوع مع كتاب المسائل والأجوبة، تحقيق: ميشال الحايك، (بيروت: دار المشرق، 1977)، 90.

31 عبد الله ابن الفضل الأنطاكيّ. تفسير إنجيل القديس يوحنا البشير الأوّل غوس للقديس يوحنا الدّهبيّ الفم، (بيروت: المطبعة العموميّة، 1863)، 414/3؛ (يوحنا 17: 23).

32 المقاري. مجموع قوانين الأتبا ميخائيل مطران دمياط في القرن الثّاني عشر الميلاديّ ونُصوص بعض مؤلفاته الأخرى، 1/2. 672

### 2.2.2. المعاني المعجمية.

من الناحية النظرية، ليس ثمة إشكال في تحرير المعاني المعجمية في معجم التراث الكنسي على النسق الذي يسير عليه تحرير المعاني المعجمية في المعجمات اللغوية العامة؛ حيث يغلب أن تستمد هذه المعاني من معجمات منجزة سلفاً، مع تهييب المعاني واختصارها وتنظيمها، لتتناسب مع المعجم المنشود. ويُمكن الإفادة حينئذٍ من التجارب السابقة لمعجمات المصطلحات الكنسية. وإذا انطلقنا على هذا النحو، فستكون المعجمات العامة دليلاً منهجياً، وستكون المعجمات الخاصة [المصطلحية] دليلاً ومصدراً للمحتوى. أما من الناحية التطبيقية، فإن خصوصية هذا المعجم تجعل الانطلاق من المنجز السابق وحده أمراً محدود الفائدة. ذلك أن هذا المنجز يعكس تصورات الصنّاع الأفراد من ناحية، ويهمل سياقات النصوص الحاوية للمباني والمعاني من ناحية ثانية، ويغض الطرف عن طبيعة اللغة الخاصة من ناحية ثالثة. ويُمكن القول إن ورود المعاني المعجمية في المعجمات السابقة [العامة والخاصة] لا يقوم دليلاً على صحة وجود المعنى في عريضة التراث الكنسي، ما لم يكن المعنى الوارد مدعوماً بشواهد استعمالية مستمدة من واقع اللغة.

ومن ثمّ، فإذا أردنا تحرير المعاني المعجمية على أساس قويم، ينبغي أن نراعي وجود ارتباط وثيق بين هذه المعاني والمدونة اللغوية لعريضة التراث الكنسي؛ إذ يُعوّل أساساً على سياقات النصوص الواردة في هذه المدونة لاستكشاف المعاني وتتبعها وتمييزها. ولكن، هل تكفي هذه السياقات لتحرير المعاني المعجمية؟!

سيقودنا التفكير الموضوعي إلى أنّ المدونة اللغوية لا تُسدّ الفجوة كاملة؛ لأسباب، أهمها: أنّها تحوي قدرًا من نصوص اللغة العامة التي تختلط بلغة التراث الكنسي، وأنّ ثمة احتمالية وقوع التباس في فهم معاني الكلمات التي ترد في سياقات غامضة، وأنّ سياقات النصوص في المدونة - على أهميتها - تقود إلى المعاني بطريقة غير مباشرة. وسيقودنا التفكير الموضوعي أيضًا إلى نتيجة مفادها أنّ الحكمة تقتضي الإفادة من المنجز المعجمي السابق، نظرًا لثراء مادته من ناحية، وتوجيه هذه المادة إلى جزءٍ مهمٍّ من اللغة الخاصة من ناحية أخرى.

وفي ضوء ذلك، يقترح الباحث في هذا الصدد أن نعتمد في تحرير المعاني المعجمية على مصدرين، يكون أحدهما أساسياً، ويكون الآخر ثانوياً. أما المصدر الأول [الأساسي] فهو المدونة اللغوية، لأنها تحوي السياقات الموجهة للمعاني. وتفرض طبيعة المعجم أن تقتصر على المعاني المعجمية ذات الدلالة الكنسية الخاصة، دون غيرها من المعاني الأخرى، لتمكين الفئات المستهدفة من الاهداء إلى المادة اللغوية المعنية. وأما المصدر الآخر [الثانوي] فهو المنجز المعجمي لعريضة التراث الكنسي، سواء أكان معجم أم موسوعات. ويُعوّل على هذا المصدر في صياغة المعاني والتعريفات على الوجه الذي يتوافق مع طبيعة المعجم المنشود؛ كما يُستفاد منه في التأكيد من دلالات الوحدات التي قد يشوبها التباس في السياقات التي ترد في المدونة. وفي كل الأحوال، يظل النص هادياً للمعاني المعجمية التي يلمس أن يضمها المعجم، ويظل المنجز المعجمي السابق مصدراً مُصاحباً للنص وكاشفاً لبعض خباياه.

### 2.2.3. الشواهد المعجمية.

لعلّ أبرز ما يميّز معجم التراث الكنسي المنشود عن التجارب السابقة لمعجمات المصطلحات الكنسية أنّه يستمد مادته من مدونة لغوية ممتلئة لواقع ذلك التراث. ويعني وجود مدونة لغوية ممتلئة لواقع اللغة أن تكون الشواهد المُصاحبة للمباني والمعاني من المعلومات المعجمية الرئيسة. والفائدة المباشرة التي تُقدّمها الشواهد أنّها تُؤكّد أو تُرّجح أو تنفي صحة ارتباط المفردات ودلالاتها بالمجتمع الكنسي العربي. والواقع أنّ هذا الأمر بالغ الأهمية؛ لأنه يدفع بالمعجم إلى منهجية علمية مجردة، ومن شأن هذه المنهجية أن تكون الشواهد واصفة لعريضة التراث الكنسي كما وردت في كتابات رعايا الكنيسة وبأيديهم، دون إغناء منهم، أو افتراءٍ من غيرهم.

أما الفوائد غير المباشرة للشواهد، فتتجاوز حُدود المعجم إلى مستويات التحليل اللغويّ المختلفة. فعلى مستوى التحليل الصوتي، تُساعد الشواهد في الكشف عن الظواهر الصوتيّة في عربيّة التراث الكنسيّ، كالمماثلة والإمالة والإبدال [مثال: (فطرك، فطركه) من (بطرك، بطركه)]. وعلى مستوى التحليل الصرفي، تُساعد الشواهد في استكشاف الصيغ الصرفيّة المتعدّدة، سواءً أكانت سماعيّة أم قياسيةً [مثال: (نَبَّح، نَبَّح، استنّاح) من الجذر (نبح)]، كما تُساعد في تعقّب الصيغ التي غابت عن المعجمات العربيّة [مثال: (قنّرس "بمعنى: عزّل")]. وعلى مستوى التحليل التركيبي، تكشف الشواهد عن متلازمات وتراكيب غير دارجة في العربيّة العامّة [مثال: (آباد الدهور، مُخلص الكل)]. وعلى مستوى التحليل الدلاليّ، تُساعد الشواهد على تعقّب المعاني الخاصّة [أو الدلالات الاصطلاحية] للكلمات التي يشيع استخدامها في العربيّة العامّة بدلالاتٍ عامّةٍ أو مركزيّةٍ [مثال: (المذبّح، الاعتراف، التناؤل)]، وهكذا.

وإذا كانت الشواهد المعجميّة تقوم دليلاً على وجود مبانٍ جديدة أو اشتقاقٍ غير سماعيّةٍ أو دلالاتٍ غير معلومة، فهي تُساعد أيضاً في الكشف عن مُعطياتٍ مهمّةٍ حول الألفاظ والتراكيب. من ذلك أنّ الشاهد يقود إلى زمن استعمال المباني والمعاني، وإلى درجة دورانها في مُجتمع اللغة الخاصّة، وإلى الانتماء الطائفيّ للمُستعملين، ويقود أيضاً إلى التعرّف على السياق المناسب للمباني والمعاني، إذ قد يتجاوز هذا السياق الإطار الدينيّ إلى الإطار الاجتماعيّ، وقد يخرج عن إطار اللغة الخاصّة إلى اللغة العامّة. وسعيّاً إلى الإفادة من الشواهد المعجميّة على الوجه المنشود، تجدر الإشارة إلى أهميّة أن تكون الشواهد تمثيلاً على المباني والمعاني المرتبطة بالتراث الكنسيّ؛ كما ينبغي أن تُراعى ضوابط الاستشهاد المعجميّ انطلاقاً من معايير الصنّاعة؛ وأبرزها: الإيجاز، والوضوح، والاكتمال، والتعبير عن لغةٍ واصفةٍ يعول عليها في التأكّد من وجود استعمالٍ حقيقيّ للوحدات التي يُعنى بها المعجم.

#### 2.2.4. معلومات التّأثيل.

يُعنى التّأثيل *Etymology* بالبحث في أصول الكلمات. ويبدو للباحث أنّ المعجم المنشود ثريٌّ للغاية في جانب التّأثيل، نظراً لارتباط عربيّة التراث الكنسيّ بخصائصٍ مُقدّسةٍ متعدّدة الأصول، ناهيك عن الخلفيات الحضاريّة لمؤلفي هذا التراث ومُحرّريه. فالكتاب المُقدّس مكتوبٌ في أصله بثلاث لغات، هي العبريّة والأراميّة [العهد القديم] واليونانيّة [العهد الجديد]. ولأنّ الأصول العبريّة والأراميّة تسبق الأصول اليونانيّة، فمن البديهيّ أنّ يتأثر العهد الجديد بالعهد القديم في ألفاظه، ومن البديهيّ أن تتأثر التّرجمات والشروخ كذلك. وإذا عرّفنا أنّ التّرجمات العربيّة الأولى لأجزاء الكتاب المُقدّس كانت عن السريانيّة والقبطيّة، فسندرك مساحة التّلاقح الواقع لإنتاج المادّة العربيّة لذلك التراث.

لا يتوقّف الأمر على هذه اللغات. فبعض أسفار الكتاب المُقدّس ترتبط بحضارة الفرس، لا سيّما تلك المكتوبة بالعبريّة المُتأخّرة [مثل: (سفر أخبار الأيام الأوّل، وسفر أخبار الأيام الثّاني، وسفر إستير)] من أسفار العهد القديم؛ حيث تتخلّل هذه الأسفار كلماتٍ فارسيّةٍ الأصل كثيرةٍ نسيباً، ممّا يُشير إلى التّأثير الواضح للفرسيّة. وإذا تجاوزنا البحث في إطار النصوص الدينيّة إلى البحث في الإطار التاريخيّ، فسندرك على قرائنٍ أخرى تُبرز التّأثير اللغويّ للفرسيّة. ويُمكن التّمثيل على ذلك بكلمة (نيروز) التي تُشير إلى رأس السنّة المصريّة القبطيّة. فالكلمة تنتمي - على الأرجح - إلى الفارسيّة الوسيطة (*nōg-rōz*) وصارت (نوروز)<sup>33</sup> المُكوّنة من المقطعين (نور) و (روز) بمعنى [اليوم الجديد]، ثمّ انتقلت إلى المصريّة القديمة، واستقرّت لاحقاً في عربيّة الأقباط. ومع وجود خلافٍ حول أصل هذه الكلمة، فالرّاجح أن تكون انتقلت من الفارسيّة إلى القبطيّة في القرن السّادس قبل الميلاد، الذي وقع فيه الغزو الفارسيّ لمصر. ويبدو أنّ الكلمة التي استقرّت في القبطيّة الشّعبيّة المُتقدّمة قد احتفظت بصورتها في القبطيّة الكنسيّة المُتأخّرة.

أما على مستوى العربية ذاتها، فقد اختلطت عربية التراث الكنسي بالعربية العامة. وأدى هذا الاختلاط إلى اقتراض كثير من الصيغ العربية. وفرصت قوانين التطور اللغوي أن تحفظ هذه الصيغ ببعض مبانها ومعانيها المركزية، وأن تتولد عنها صيغ أخرى وتكتسب دلالات جديدة. وإذا كانت بعض الكلمات الموجودة في عربية التراث الكنسي مستعارة من العربية، فسيقودنا البحث في تأثيلها إلى أحد احتمالات ثلاثة، هي: أن تكون الكلمة عربية الأصل، على نحو ما نجد في كلمة (ترنيمية)، وأن تكون الكلمة سامية الأصل، على نحو ما نجد في كلمة (صوم)، وأن تكون الكلمة ذات أصل قديم في عربية النُفُوش، على نحو ما نجد في كلمة (مذبح)<sup>34</sup>.

ولأنَّ عربية التراث الكنسي متطورة، شأنها في ذلك شأن اللغات الطبيعية، فمن المحتمل أن يقودنا البحث في تأثيل بعض الكلمات إلى أنها مُقتَرَضَةٌ من اللغات الحديثة. ويقتصر مثل هذا الاقتراض على الكلمات التي حوتها النُصُوصُ في حقبة زمنية متأخرة نسبياً، على نحو ما نجد في كلمة (بروتستانتية) التي يعود أصلها إلى الألمانية (Protestanten)؛ حيث ظهر المصطلح في القرن السادس عشر الميلادي، للتعبير عن الطوائف التي تتبع حركة الإصلاح الكنسي من غير الكاثوليك والأرثوذكس، وانتقل من الألمانية إلى مختلف لغات العالم.

نخلص من ذلك إلى دلالة الفرائض على ثراء المادة التأليلية للمعجم المنشود. وتقوم منهجية التأثيل المُقترحة على تعيين الاحتمالات الخاصة بأصل الكلمة. وبالنظر إلى طبيعة المادة النصية العربية التي تحويها المدونة، يمكن حصر أشكال التأثيل في ثلاثة احتمالات؛ الأول: أن تنتمي الكلمة إلى إحدى لغات العالم القديم، ويغلب حينئذ أن تكون مُقتَرَضَةٌ بصورة مباشرة عن العبرية أو الآرامية أو اليونانية أو الفارسية، أو بصورة غير مباشرة عن السريانية أو القبطية، والثاني: أن تكون الكلمة مُقتَرَضَةٌ من العربية، ويغلب حينئذ أن تكون عربية الأصل أو سامية أو تنتمي إلى عربية النُفُوش، والثالث: أن تنتمي الكلمة إلى إحدى اللغات الحديثة، ويغلب حينئذ أن ترتبط الكلمة بمذهب أو حركة إصلاحية حديثة. ومع تغليب الباحث لوقوع كلمات المعجم المنشود في نطاق هذه الاحتمالات الثلاثة، فقد يقودنا البحث إلى احتمالات أخرى، كأن تنتمي الكلمة إلى إحدى اللغات القديمة الأخرى، كالرومية [اللاتينية] أو الهندية أو السنسكريتية أو أن تنتمي إلى إحدى اللغات الحامية [المصرية القديمة]، أو أن تكون الكلمة مجهولة الأصل، أو نحو ذلك.

### 2.2.5. معلومات التاريخ.

هي معلومات مُتَمَمَةٌ للتأثيل؛ حيث تُساعد في تحديد الإطار الزمني للمفردات والمعاني في اللغة. وإذا كانت المعلومات التأليلية معنية بالبحث في أصول الكلمات في مهدها الأول، فإن المعلومات التاريخية معنية بالبحث في تاريخ الكلمة بعد استقرارها في النُصُوص العربية. ونظراً لطبيعة المعجم المنشود، فإن البحث في استقرار الكلمات في النُصُوص العربية يرتبط باكتسابها دلالات خاصة بعربية التراث الكنسي. فمن الممكن مثلاً أن نقيّد الشواهد وجود كلمة في نُصُوص القرن الأول الهجري، أو قبل ذلك؛ لكن ارتباط الكلمة ذاتها بالدلالة الكنسية لم يحدث إلا في القرن الخامس الهجري أو بعد ذلك. وحينئذ يكون تاريخ الكلمة مرتبطاً بدلالاتها الكنسية؛ أي: في القرن الخامس الهجري، بصرف النظر عن أية دلالات أخرى تسبق هذا الزمن، وإن تعددت اشتقاقات الكلمة أو تعددت دالاتها.

ومصدر معلومات التاريخ هو المدونة اللغوية؛ إذ يُعَوَّل على أقدم استعمال للكلمة المُعَيَّنَة [بمبناها ومعناها] في تحديد العمر التقريبي للكلمة. وتجدر الإشارة إلى أن هذه المعلومات ليست مُستقرّة، ولن تكون

34 David F Graf and Michael J Zwettler, "The North Arabian "Thamudic E" Inscription from Uraynibah West." Bulletin of the American Schools of Oriental Research, no. 335 (Aug. 2004), 61.

من المُسَلَّمات الَّتِي يُمكنُ الجزمُ بصحَّتِها؛ بل هي معلوماتٌ تقديريّة، تنطلقُ من النُّصوص. ذلك أنّ المُدوَّنة في واقع الأمر تمثيلاً محدوداً لمُجتمع اللُّغة غير المحدود. ويخضع هذا التمثيلُ لقيود وُجود النُّصِّ ومعرفة مصدره وتحقيق نسبته وتعيين زمن تأليفه. ولو افترضنا توفيرَ نصوصٍ أخرى أو اكتشافَ نصوصٍ لم تكن معلومةً وقت التَّاريخ، فمن الوارد أن تتغيَّرَ هذه المعلومات بحسب ما يُمكنُ توفيره مُستقبلاً. ومن ثمَّ، فإنَّ تعيينَ معلومات التَّاريخ يظلُّ أمرًا اجتهاديًّا، يتأثَّرُ بمدى شموليَّة النُّصوص، وإن كان البناء المنهجيّ للمُدوَّنة اللُّغويَّة يُساعدُ - إلى حدِّ كبير - في تقليل احتمالات الخطأ، أو لنقل: إنَّهُ يسمَحُ بتعيين الإطار الزمانيّ التَّقريبيّ للكلمات ومعانيها؛ كما يسمَحُ بتقليل الفجوة المُحتملة بين التَّاريخ المُعيَّن والتَّاريخ الصَّحيح.

أما عن منهجيَّة التَّاريخ، فالأصلُ أن يُعتمدَ على تاريخ تأليف النُّصِّ، لأنَّهُ يعكسُ وُجودَه في العربيَّة. ويُمكنُ الاhtداء إلى هذا التَّاريخ في بعض المصادر الَّتِي تُنصُّ عليه بوضوح، على نحو ما نجدُ في كتاب (الهُدى) الَّذِي عرَّبَهُ عن السيربانيَّة داود المارونيّ، سنة 1059م؛ وكذلك مجموع (الكُتب المُقدَّسة باللِّسان العربيّ)؛ حيثُ طُبِعَ الكتاب في روما عام 1671م. لكنَّ ثَمَّة إشكالاً مفادُهُ أنّ معرفة تواريخ كتابة النُّصوص على وجه التَّحديد أمرٌ مُتعدِّدٌ في أكثر الأحيان؛ إذ يغلبُ على التراث الكنسيّ أن يُورِّخَ لمخطوطاته بتواريخ توينها. وكثيرًا ما يكونُ هذا التَّدوينُ بعدَ وفاة مؤلِّفها. وسعيًا إلى مُعالجة هذا الإشكال، يقترحُ الباحثُ الاستئناسَ بتواريخ وقياسات المؤلِّفين حالَ تعرُّد الوصول إلى تاريخ التَّأليف. ذلك أنّ الحقيقة الرِّمانيَّة بين تاريخ التَّأليف وتاريخ الوفاة لن تتجاوزَ القرنَ الرِّمانيّ؛ ورُبَّما لا تتجاوزُ نصفَ القرن لأكثر النُّصوص؛ وهي مُدَّةٌ محدودة التأثير بمقاييس الزَّمن ومقاييس التَّطوُّر اللُّغويّ.

## 2.2.6. مستويات الاستعمال.

يغلبُ على عربيَّة التراث الكنسيّ أن تُستعملَ لأغراضٍ دينيَّة. لكنَّ هذا الاستعمالَ يستدعي ضابطاً منهجيًّا، لتوجيه استعمال الكلمات توجيهًا سليمًا. فالكنيسة ليست كيانًا واحدًا لرعياها. بل يُمكنُ اعتبارها ثلاثة كيانات؛ إذ تُمثِّلُ دارَ عبادةٍ لأتباع الرِّبانية، ومدرسةً تعليميَّةً وتربويَّةً لطلَّاب العلوم الكنسيَّة، ومسكنًا للرُّهبان والرَّاهبات. ويختلفُ مقامُ الكلمات ومعانيها باختلاف الكيان؛ حيثُ يشيغُ استخدامُ كلماتٍ مُعيَّنة في مقام التَّعبُد والرَّهبة، ويشيغُ استخدامُ كلماتٍ في مقام التَّعلُّم، وكذلك تُستخدَمُ كلماتٌ في المقام الاجتماعيّ أو الحياتيّ.

ومن ناحيةٍ أخرى، يكونُ للبيئة أثرٌ بالغٌ في تفضيل استخدام كلماتٍ على غيرها. وهو أمرٌ يُمكنُ قياسه على العربيَّة العامَّة؛ إذ تتفاوتُ فيها مستوياتُ الاستعمال باختلاف منشأ المستعملين وتباين ثقافتهم. وفي عربيَّة التراث الكنسيّ، نجدُ كلماتٍ شائعةً لدى الطائفة النسطوريَّة، وكلماتٍ أخرى شائعةً لدى الأقباط، إلى الدِّرجة الَّتِي يُمكنُ القارئُ بعمقٍ في التراث العربيّ الكنسيّ من تحديد هويَّة الكاتب أو انتمائه الطائفيّ، دونَ كبير جهدٍ وعناء.

وفي هذا الصِّدد، تقترحُ الدِّراسةُ تصنيفَ مستويات استعمال وفق اعتبارين:

- الأوَّل: اعتبار المقام؛ وتُصنَّفُ الكلماتُ فيه إلى ثلاثة مستويات؛ هي: مستوى مقام التَّعبُد، ومستوى مقام التَّعلُّم، ومستوى المقام الاجتماعيّ.

- والآخر: اعتبار الانتماء؛ وتُصنَّفُ الكلماتُ فيه إلى ثلاثة مستويات رئيسة؛ هي: مستوى عربيَّة المشرق، ومستوى عربيَّة الأقباط، ومستوى العربيَّة الكنسيَّة المُشتركة.

ويُوضِّحُ (الجدول 2) نموذجًا لهذه المستويات وأمثلةً عليها، مع الأخذ في الاعتبار أنّ العملَ الإجرائيَّ في الصِّناعة المعجميَّة قد يكشفُ عن مستوياتٍ أخرى لاستعمال الكلمات ومعانيها.

## الجدول 2:

نماذج مستويات الاستعمال وفق اعتباري المقام والانتماء في معجم عربيّة التراث الكنسيّ

م	مستوى الاستعمال	الكلمة	الدلالة
أولاً: مستويات الاستعمال باعتبار المقام			
1	مقام التّعبد	أمين	كلمة للدعاء
2	مقام التعلّم	آدام	إنسان (مطلع بعض التّماجيد)
		أولوجيّة	قُربان يُوزَع في نهاية القدّاس
3	المقام الاجتماعيّ	ليتورجيّة	خدمة (العبادات والصّلوات)
		إسكيم	ملبس (وشاح للنّسّاك)
		قِلّاية	مسكن الرّاهب
ثانياً: مستويات الاستعمال باعتبار الانتماء			
1	عربيّة المشرق	قياموت	ألحان
		مداريش	أناشيد
2	عربيّة الأقباط	شبهموت	صلاة الشّكر
		لُبش (الباش)	ترتيلة
3	العربيّة الكنسيّة المشتركة	أسفقيّة	درجة كهنوتيّة
		طّقس	نظام الخدمة

## 3. النموذج المعجمي.

## 3.1. النموذج الأوّل:

✠ م ع ن

✠ عن: العبريّة البابليّة (אָמֵן *āmēn*)، تُمّ: اليونانيّة المختلطة (*ἀμήν* *āmēn*)، تُمّ: السريانيّة (ܐܡܝܢ *amīn*)، والأراميّة (אמין *amīn*)، والقبطيّة (*amhn* *amīn*)<sup>35</sup>.

○ مقام التّعبد؛ العربيّة الكنسيّة المشتركة.

\* أمين

◇ دُعاء؛ اسم فعل طلب، بمعنى: استجب.

■ "وكذلك علّمنا المسيح أن نقول: أبونا [أبانا] الذي في السّماء، يتقدّس اسمك، تأتي [يأتي] ملكوتك، تكون مسرّتك، كما في السّماء كذلك في الأرض، رزق كفاف، أعطينا [أعطيتنا] يوم [يوماً] بيوم. فاعفر لنا ذنوبنا... ولا تدخلنا إلى البلاء يا ربّ، ولكن خُصّنا من الشّيطان، من أجل أنّ لك الملكوت والعزّة والحمدُ

35 Samson Raphael Hirsch and Matiyahu Clark. Etymological Dictionary of Biblical Hebrew. (Spring Valley, New York: Feldheim Publishers, 1999), 11; Walter Ewing Crum. A Coptic Dictionary. (Oxford: Clarendon Press, 1939), 7; Julius Bate. Critica Hebraea. (London: M. Folingsby, 1767), 32; Ricardus Watts. Biblia sacra polyglotta, textus archetypus versionesque praecipuas ab Ecclesia antiquitatis receptas complectentia. (Londini: Excudebat Ricardus Watts, sumptibus Samuelis Bagster, 1817), 180; Graf. Verzeichnis arabischer kirchlicher Termini, 14.

إلى دهر الدّاهرين آمين»<sup>36</sup>.

□ نحو (150هـ) - ملكانيّ مجهول

◇ الحقّ، تأكيدٌ لقول الحقّ.

■ «وقال المسيح في الإنجيل: آمين آمين أقول لكم إنّه من لا يؤلّد من ماءٍ وروح لا يدخل ملكوت السّماء»<sup>37</sup>.

□ نحو (150هـ) - ملكانيّ مجهول

◇ كلمةٌ تُفيدُ تأكيدَ العهد والقسم.

■ «... لأنّك إن باركت بزورك الذي هو يملأ مكان الغيبي؛ فكيف يقول آمين بصلاتك أو في شكرك»<sup>38</sup>.

□ نحو (230هـ) - ناقل مجهول

◇ صفة للسيد المسيح عليه السلام.

■ «... ولاكن [ولكن] فيه كان (النعم)؛ كلُّ موايد [موائد] الله فيه (نعم)، وفيه (آمين)، إله المجد من أجلينا»<sup>39</sup>.

□ نحو (230هـ) - ناقل مجهول

■ «واكتب إلى ملك كنيسة اللاذقية: هذا ما يقوله الحقّ الشهيد الأمين والحقيقي رأس خليفة الله»<sup>40</sup>.

□ نحو (680هـ) - ابن كاتب قيصر

◎ النّصّ اليونانيّ:

“Στον άγγελο της εκκλησίας της Λαοδίκειας γράψε:

Να τι λέει ο Αμην, ο αξιόπιστος κι αληθινός μάρτυρας, αυτός που είναι η αιτία όλων των δημιουργημάτων του Θεού.”

36 ملكانيّ مجهول. «قول في تثليث الله الواحد»، في: Gibson, Margaret Dunlop. An Arabic version of the Acts of the Apostles and the seven Catholic Epistles from an eighth or ninth Century MS. in the Convent of St. Catherine on Mount Sinai. (London: C.J. Clay and sons, 1899), 86

37 ملكانيّ مجهول. «قول في تثليث الله الواحد»، في: Gibson, Margaret Dunlop. An Arabic version of the Acts of the Apostles and the seven Catholic Epistles, 105

38 ناقل مجهول. «رسائل بولس الرسول إلى أهل رومية وقرنت وغلطية وأفسس»، في: Gibson. An Arabic version: of the Epistles of St. Paul, 66 ؛ (1 كورنثوس 14 : 16).

39 ناقل مجهول. «رسائل بولس الرسول إلى أهل رومية وقرنت وغلطية وأفسس»، في: Gibson. An Arabic version: of the Epistles of St. Paul, 76 ؛ (2 كورنثوس 1 : 20).

40 إبراهيم بن أبي النّساء ابن كاتب قيصر. تفسير رؤيا القديس يوحنا اللاهوتي، مراجعة: أرمانبوس حبشي شتا البرماوي، (القاهرة: مكتبة المحبّة، 1994)، 86.

## 3.2. النموذج الثاني:

✠ ق ت ر س

✠ عن: اليونانية القديمة (καθαίρεση - *kathairēsi* - *katerisi*)، بمعنى: هدم، عزل، طهر؛ يُقال: (Πατριαρχείο αποφάσισε την καθαίρεση ενός επισκόπου)، أي: قرّرت البطريركية عزل الأسقف؛<sup>41</sup> ثم: السريانية (ܩܬܪܝܫܐ) (*qatris*)<sup>42</sup>.

○ مقام التعلّم، المقام الاجتماعي؛ عربيّة المشرق (نسطوريّة).

\* ق ت ر س (فلاتاً)

◇ عزّله من درجته الكهنوتية، أقاله من منصبه، طرّده من العمل الكنسيّ.

■ "وكان بأذربيجان رجلٌ أسقفٌ قد أسقطه مار آبا بالفضيحة التي اشتهر بها، وهي الفجور وطلب الفسق، وقترسه من أسقفته التي كانت على جرجان"<sup>43</sup>.

□ نحو (420هـ) - نسطوريّ مجهول

■ "وكان السايوم يعقوب مطران جنديسابور الذي كان قد اختير ويده مبسوطتان وهو يتضرّع [إلى الله] أن لا يُصلح له شأنًا في الكرسيّ إلى الأحد الذي بعد عيد الصعود، ولأجل ما كان متعلّبًا بيد السلطان اتفق الجميع وقترسوه وأسقطوه؛ وكانت مدّته في الكرسيّ إحدى [واحدًا] وخمسين يومًا"<sup>44</sup>.

□ نحو (430هـ) - عمرو بن منّي

■ "أيّ أسقف أو قس أو شماس امتنع من اللحم والشراب والتزويج لنجاستها لا للتعبّد والتسكُّ يكون ضالًّا. فخلانق الله كلها حسنة جميلة لا عيب فيها؛ فهذا إما يعود عن ضلاله أو يقترس ويُطرّد من البيعة، وهكذا العلمانيّ"<sup>45</sup>.

□ (434هـ) - أبو الفرج عبد الله بن الطيّب

■ "أيّ أسقف إذا وافق جمعًا اجتمع على فعله، ومن بعدُ يجحد أو يقول فُهرت، ويكون قوله ضدّ فعله وإذا اعتزم على تأديب الجاهل قاوموا ما عمل، فليمنعوا من التشمسة زمانًا. وإن لم يتوبوا فليقترسهم الفطرك القاتر اسيس. موت لا حياة بعده، وتختصُّ بالكهنة ورؤساء الكهنة. فالمقترس لا يُعاد إليه المجد"

41 Καμπουρίδης. "Δύο Τουρκικά έγγραφα για τον επίσκοπο Φαναρίου [και Νεοχωρίου] Ανανία, 1691", 687.

42 Louis Costaz. Dictionnaire Syriacque-français. (Beyrouth: Dar el Machreq Publishers, 2002), 333; Eugene Manna. Syriac Arabic Dictionary. (Mossoul, 1900), 565; Graf. Verzeichnis arabischer kirchlicher Termini, 87.

43 نسطوريّ مجهول. التاريخ السعدي: تاريخ نسطوري غير منشور، تحقيق: أدبي شير، السليمانية، (معهد التراث الكردي، 2008-2010)، 55/2.

44 Ibn Mattá, 'Amr and Mārī Ibn Sulaymān, Maris Amri et Slibae de patriarchis Nestorianorum commentaria (Akhbār faṭārikat kursī al-Mashriq: min kitāb al-Mijdal). (Romae: F. de Luigi, 1896-1899), v. I, 63.

45 Ibn Aṭ-ṭaiyib. Fiḥ an-naṣrāniya, v. I, 3.

الَّذِي انْتَزَعَ عَنْهُ"<sup>46</sup>.

□ (434هـ) - أبو الفرج عبد الله بن الطَّيِّب

\* القُتْرَسَة

◊ مصدر الفعل (قُتْرَسَ)، العَزَل من الدَّرَجَة الكهنوتية.

■ "وَمُدَّة صَبْر النَّاسِ عَلَى هَذَا الرَّجُلِ مُنْذُ جَلَسَ وَإِلَى أَنْ أَرَاخَ اللَّهُ مِنْهُ وَقَلَعَ أَصْلَهُ وَشَافَقَهُ بِالْقُتْرَسَةِ اثْنَتَا عَشْرَةَ سَنَةً. وَلَمَّا تَمَّتْ قُتْرَسَتُهُ تَقَرَّرَ الرَّأْيُ عَلَى اخْتِيَارِ حَزَقِيَالِ أَسْقَفَتِ الرَّؤَايَا"<sup>47</sup>.

□ نحو (420هـ) - نسطوريّ مجهول

### 3.3. النَّمُودَج الثَّلَاث:

✠ م ن ج ل

✦ عن: القبطية (μαγγελια manegia)، من (μα-αγγελια)<sup>48</sup>، مُحَرَّفَة عن: اليونانية (επαγγελία epangelia).

○ مقام التَّعْبُد، مقام التَّعَلُّم؛ عربيّة الأقباط.

\* المُنْجَلِيَّة

◊ حامل الإنجيل، منضدة خشبية يُوضَع عليها الإنجيل للقراءة.

■ "وَيَنْزِلُ الْكَاهِنُ وَيُخِزُ الْإِنْجِيلَ، وَيَتَنَاوَلُهُ مِنْهُ وَيُقْبَلُهُ الْكَهَنَةُ، وَيُقْبَلُهُ هُوَ أَيْضًا، وَيَقْرَأُ الْإِنْجِيلَ، إِمَّا عَلَى الْإِنْجِيلِ؛ وَهُوَ الْأَلْتِيْقُ بَجَلَالَتِهِ، وَإِمَّا عَلَى الْمُنْجَلِيَّةِ"<sup>49</sup>.

□ (724هـ) - شمس الرياسة أبو البركات ابن كَبْر

### 3.4. النَّمُودَج الرَّابِع:

✠ ه ر ر

✦ عن: السِّريانية (hurūrā r-rāḥ)<sup>50</sup>، بمعنى: مرارة، ضيق، ألم، غصّة؛ وفي العبرية (מרת רוח) *morat ruwah*، بمعنى: مرارة الرُّوح، تُقالُ لخائب الأمل؛ ومنه: في اليونانية (ὠράριον - orarion)، وفي القبطية (oparion - orarion)، من اليونانية (ὠνάριον zonarion)؛ وهو (الرُّنَارُ)،

46 Ibn at-Ṭaiyib. Fiqh an-naṣrānīya, v. II, 128.

47 نسطوريّ مجهول. التَّاريخ السُّعُودي، 69/2.

48 Graf. Verzeichnis arabischer kirchlicher Termini, 108

49 شمس الرِّيَاسَة أبو البركات ابن كَبْر. مصباح الظُّلْمَة في إيضاح الخدْمَة، (القاهرة: [د.ن.]، 1992)، 178/2.

50 Costaz. Dictionnaire Syriaque-français, 76; Manna. Syriac Arabic Dictionary, 401; Graf. Verzeichnis arabischer kirchlicher Termini, 115.

حزامٌ أو وشاحٌ من القماش يُبَدُّ على الخصر، من ألبسة أهل الذِّمَّة<sup>51</sup>.

○ مقام التَّعَبُد، مقام التَّعَلُّم؛ العربيَّة الكَنَسِيَّة المُشْتَرَكَة.

### \* الهِجْرَة

◇ مرارة النَّفس، الحُزن الشَّدِيد، الصَّيْقِ وَالْأَلَم.

■ ”وكانَ عيسو في أربعين سنة، وتزوَّج امرأةً اسمُها يهوديت ابنة يازي الحِيثي، وباسمات بنت ألون الأواشي، فكانتا هِراثَيْن على إسحق ورفقا“<sup>52</sup>.

□ نحو (350هـ) - أرثوذكسي مجهول من الدَّولة الإخشيديَّة

● النَّصُّ العِبري:

”... ותהיין מרת ריש ליצחק ולרַבקה: ס...“

### 4. الخُلاصة.

عربيَّة التُّراث الكَنَسِيّ لُغَةٌ خاصَّة؛ تحوي كثيرًا من الظواهر النَّادرة والمُفردات والاستعمالات اللُّغويَّة الفريدة. ولا تخضع قواعدُ هذه اللُّغة لقوانين اللُّغات الطَّبِيعِيَّة؛ إذ تستقلُّ بأحكامها الَّتِي يُقرُّها العُرفُ الخاصُّ بأتباع المَلَّة، دون سُلْطَة من واقع العربيَّة العامَّة أو تدخُّل من أربابها. ومع ما يتمنَّع به التُّراث الكَنَسِيّ العِبريُّ من ثراء، فإنَّه لم يأخذ حقَّه من العناية؛ ولم تُدرَس لُغتهُ إلى اليوم إلَّا قليلاً. ويُمكن عزوُّ ذلك إلى أسبابٍ أهمُّها: اقتصارُ ذلك التُّراث على رعايا الكنيسة، وقلةُ المنشور من هذا التُّراث مُقارنَةً بحجمه، وضعفُ التَّكوين اللُّغويّ لدى أكثر الباحثين فيه.

تُساعدُ الدِّراسة اللُّغويَّة لعربيَّة التُّراث الكَنَسِيّ على تفسير كثير من الظواهر اللُّغويَّة في اللُّهجات العربيَّة، وتسدُّ فجوةً واسعةً في تأثيل المُفردات وتتبُّع الأصول، وتكشف عن جوانب تأثير العربيَّة وتأثرها باللُّغات الأخرى؛ كما تُساعدُ - إلى حدِّ كبير - في وصل حَلَقاتٍ مُفْرَعةٍ في تاريخ العربيَّة. وإذا تجاوزنا حُدودَ الدِّراسة اللُّغويَّة، فسنتفَّق على جوانبٍ إفادةٍ أخرى، منها: الفهم العميق لموضوعات العقائد والفلسفة ومُقارنة الأديان، والدِّراسة الموضوعيَّة للجوانب النَّفسيَّة والاجتماعيَّة لطوائف النَّصارى العرب، وإعادة قراءة التَّاريخ العِبريِّ، لا سيَّما تاريخ المشاركة والأقباط.

واستشعارًا بآراء عربيَّة التُّراث الكَنَسِيّ وحاجتها إلى عناية المُشتغلين بالدِّرس اللُّغويّ، لا سيَّما مع ندرة المُنجَز البحثيِّ فيها، يسعى الباحثُ في هذه الدِّراسة إلى التَّنقيب في هذه اللُّغة، واستكشاف بعض خباياها. ويعتمدُ في ذلك على مادَّةٍ لُغويَّةٍ، تحوي أكثر من مئة وسبعين مصدرًا من مصادر التُّراث العِبريِّ الكَنَسِيّ المطبوع والمخطوط، وتمتدُّ زمنيًّا منذ أقدم ظهور معلوم لذلك التُّراث حتَّى العصر الحديث، وتتنوَّع نصوصُها لُغويًّا عن مُختلف المدارس والعلوم الكَنَسِيَّة. ويُحاولُ الباحثُ استنثار المادَّة الَّتِي جمَعها في دراسة هذه اللُّغة من منظورٍ مُعجميٍّ؛ حيثُ يتتبَّع فرائدها اللَّفْظِيَّة والدِّلاليَّة، ويبحثُ في أصولها وتاريخها واستعمالاتها، ويستعرضها وفقًا لضوابط الصِّناعة المُعجميَّة الحديثة.

51 Reinhart Pieter Anne Dozy. Supplément aux dictionnaires arabes. (Leide: E.J. Brill, 1927), I606.

52 أرثوذكسي مجهول. التُّوراة: ترجمة عربيَّة عُمرها أكثر من ألف عام، تحقيق: سهيل زُكَّار، (دمشق: دار قُنيبيَّة، 2007)؛ (التَّكوين 26: 35).



- القاهرة: [د.ن.]، 1992.
- ماسيمو (Massimo, Padre). كتاب مخاطبات أرثوذكسيّة ضدّ بعض الاعتقادات الرّوميّة، أورشليم: دير الرّهبان الفرنسيّسكانيّين، 1850.
- مصري، بيير. النّصّ العربيّ الأقدم لمحاورة طيموثاوس الجاثليق مع الخليفة المهديّ، مجلّة المشرق، السّنة 89، الجزء 2، صص. 429-466، (2015).
- المقاري، أنثاسيوس. مجموع قوانين الأنبا ميخائيل مطران دمياط في القرن الثّاني عشر الميلاديّ وتُصوص بعض مؤلّفاته الأخرى، القاهرة: مطابع صحارا، 2017-2018.
- ابن المُفّّع، ساويرس؛ آخرون. تاريخ البطارقة (تاريخ مصر من بدايات القرن الأوّل الميلاديّ حتّى نهاية القرن العشرين من خلال مخطوطة "تاريخ البطارقة")، تحقيق: عبد العزيز جمال الدين، القاهرة: وزارة الثّقافة، الهيئة العامّة لفُصور الثّقافة، 2012.
- نسطوريّ مجهول. الثّاريخ السّعيدّي: تاريخ نسطوري غير منشور، تحقيق: أدي شير، السّليمانيّة: معهد الثّراث الكرديّ، 2008-2010، ط2.
- ابن يوحنا، صليبا الموصلّي. أسفار الأسرار، تحقيق: جان ماريا جاننتسا، بيروت: جامعة القديس يوسف، مركز الثّراث العربيّ المسيحيّ، 2018-2019.

### Kaynakça/References

- Bate, Julius. *Critica Hebraea*. London: M. Foliingsby, 1767.
- Bishai, Wilson Basta. "The Coptic influence on Egyptian Arabic." PhD diss. Johns Hopkins University, 1959.
- Bumpus, John S. *A dictionary of ecclesiastical terms: being a history and explanation of certain terms used in architecture, ecclesiology, liturgiology, music, ritual, cathedral constitution, etc.* London: T. Werner Laurie, Edinburgh: The Riverside Press Limited, 1910.
- Costaz, Louis. *Dictionnaire Syriaque-français: Syriac-English Dictionary*. Beyrouth: Dar el Machreq Publishers, 2002.
- Crum, Walter Ewing. *A Coptic Dictionary*. Oxford: Clarendon Press, 1939.
- Dozy, Reinhart Pieter Anne. *Supplément aux dictionnaires arabes*. Leide: E.J. Brill, 1927.
- Gibson, Margaret Dunlop. *An Arabic version of the Acts of the Apostles and the seven Catholic Epistles from an eighth or ninth Century MS. in the Convent of St. Catherine on Mount Sinai; with a Treatise on the triune nature of God, with translation, from the same Codex*. London: C.J. Clay and sons, 1899.
- Gibson, Margaret Dunlop. *An Arabic version of the Epistles of St. Paul to the Romans, Corinthians, Galatians, with part of the Epistle to the Ephesians*. London: C.J. Clay and sons, 1894.
- Graf, David F, Michael J Zwettler. "The North Arabian "Thamudic E" Inscription from Uraynibah West." *Bulletin of the American Schools of Oriental Research*, no. 335 (Aug. 2004), 53-89. <http://dx.doi.org/10.2307/4150069>.
- Graf, Georg. *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*. Città del Vaticano: Biblioteca apostolica vaticana, 1944-1953.
- Graf, Georg. *Verzeichnis arabischer kirchlicher Termini*. Louvain: Imprimerie orientale, 1954.
- Hirsch, Samson Raphael, Matityahu Clark. *Etymological Dictionary of Biblical Hebrew: Based on the Commentaries of Rabbi Samson Raphael Hirsch*. Spring Valley, New York: Feldheim Publishers, 1999.

Ibn Aṭ-ṭaiyib, ‘Abd Allāh. *Fiqh an-naṣrānīya (Das Recht der Christenheit)*. Herausgegeben von W. Hoenerbach und O. Spies. Louvain: Université catholique de Louvain. Faculté de Théologie, 1956.

Ibn Mattā, ‘Amr, Mārī Ibn Sulaymān, *Maris Amri et Slibae de patriarchis Nestorianorum commentaria (Akhbār faṭārikat kursī al-Mashriq: min kitāb al-Mijdal)*. Romae: F. de Luigi, 1896-1899.

Lamport, Mark. *The Rowman & Littlefield Handbook of Contemporary Christianity in the United States*. Lanham, Maryland: Rowman & Littlefield, 2022.

Manna, Eugene. *Syriac Arabic Dictionary*. Mossoul, 1900.

Sacra Congregatio De Propaganda Fide. *Biblia Sacra Arabica. Sacrae Congregationis De Propaganda Fide Iussu Editae, Ad usum Ecclesiarum Orientalium: Additis e regione Bibliis Latinis Vulgatis*. Romae: Typis eiusdem Sacrae Congregat. de Propaganda Fide, 1671.

Samir, Samir Khalil. “The earliest Arab apology for Christianity (c. 750).” In *Christian Arabic Apologetics during the Abbasid Period (750-1258)*, edited by Samir Khalil Samir and Jorgen Nielsen, 57-114. Leiden: Brill, 1994.

Sinai Manuscripts. *Sinai Arabic 2; Bible. Pentateuch*. A publication of St. Catherine’s Monastery of the Sinai, Egypt, 2022.

Smith, William. *A dictionary of the Bible: comprising its antiquities, biography, geography, and natural history*. London: Murray, 1863.

Staal, Harvey. *Mt. Sinai arabic codex 151. I. pauline epistles*, Lovanii: Aedibus E. Peeters, 1983.

Watts, Ricardus. *Biblia sacra polyglotta, textus archetypus versionesque praecipuas ab Ecclesiā antiquitū receptas complectentia*. Londini: Excudebat Ricardus Watts, sumptibus Samuelis Bagster, 1817.

Καμπουρίδης, Κώστας. *Δύο Τουρκικά έγγραφα για τον επίσκοπο Φαναρίου [και Νεοχωρίου] Ανανία, 1691*. Βυζαντινός Δόμος 27, 2019.

